

Initiation à l'ancien français avec *Amis et Amiles*

Hitoshi OGURISU
Université de Wakayama
— 2014 —

0.1 Introduction

0.1.1 Quelques genres médiévaux

- **Vie de Saint** : *Vie de Saint Alexis, Vie de Saint Eustache, etc.*
- **Chanson de geste** : *Chanson de Roland, Ami et Amile, etc.*
- **Roman**
 - **Roman antique** : *Roman d'Eneas, Roman de Thèbes, etc.*
 - **Roman courtois** : *Tristan et Iseult, Yvain, Lancelot, etc.*
 - **Roman breton** : *Roman de Brut, Yvain, Lancelot, Perceval, etc.*
 - **Roman de Renard**
- **Lai breton** : *Lais de Marie de France, Lai de Guingamor, etc.*

0.1.2 Versification

Exemple 1

<i>Ki Deus ad duné escience</i>	[ãse] rime féminine
<i>E de parler bone eloquence</i>	
$\begin{array}{cccccc} 1 & 1 & 1 & 2 & 3(+1) \\ 1 & 1 & 2 & 1(+1) & 3(+1) \end{array}$	

<i>Ne s'en deit taisir ne celer,</i>	[er] rime masculine
<i>Ainz se deit voluntiers mustrer.</i>	
$\begin{array}{cccccc} 2 & 1 & 1 & 2 & 1 & 2 \\ 1 & 1 & 1 & 3 & 2 \end{array}$	

(Marie de France, *Lais, Prologue*, vv. 1-4 ; publiés par Jean Rychner)

Exemple 2

Or entendez, seignor gentil baron,
_{1 3 2 2 2}
Que Deus de gloire voz face vrai pardon.
_{1 1 1 1(+1) 1 2 1 2}
De tel barnaige doit on dire chanson
_{1 1 2(+1) 1 1 2 2}
Que ne soit mie de noient la raison.
_{1 1 1 1(+1) 1 2 1 2}
Ce n'est pas fable que dire voz volons,
_{1 1 1 1(+1) 1 2 1 2}

[õ] assonance masculine

.....
 (Ami et Amile, vv. 1-4; édité par Konrad Hofmann)

Exemple 3

Signeur, or faites pais, s'il vous plaist, si m'oez!
_{2 1 2 1 1 1 1 1 2}
Canchon fiere et nobile jamais mellor n'orrez!
_{2 1(+1) 1 2(+1) 2 2 2}
Che n'est mie menchonche, mes fine veritez;
_{1 1 2 2(+1) 1 2 3}
A garant en trairai euvesques et abez.
_{1 2 1 2 3 1 2}

[-es] rime masculine

Fierabras, chanson de geste du XII^e siècle, édité par Marc Le Person, vv. 1-4.

Quelques concepts concernant la versification

- Octosyllabe
- Décasyllabe
- Dodécasyllabe (Alexandrin)

- Assonance
- Rime plate

- Laisse
- Césure
 - césure épique
 - césure lyrique
- Hémistiche
- Vers orphelin

0.1.3 Quelques particularités de l'ancien français

- Omission du pronom personnel au cas sujet
- Alternance des temps passés et du présent
- Omission des conjonctions de subordination
- Ordre de mots très libre

0.1.4 Quelques particularités des textes médiévaux

- Accent et tréma : «aimes» et «aimés» ; «oi» et «oi»
- Orthographe instable : «non» et «nom» ; «conte» = «comte» = «compte» ; «dex» = «deus» ; «an» = «en» (=«on»).
- Ponctuation
- Chiffres romains : «.I., .II., .III., ...»
- * Pour notre texte, il est à noter que «-z» alterne souvent avec «-s».

Quelques détails

- «si (s')» et «se (s')»
- «ne» : adverbe ou conjonction.

0.1.5 Sur notre texte

Pour confectionner notre texte, nous avons utilisé *Amis et Amiles und Jourdain de Blaiives. Zwei altfranzösische Heldengedichte des kerlingischen Sagenkreises. Nach der Pariser Handschrift*, (Konrad Hofmann, Verlag von Andreas Deichert, Erlangen, 1882). On peut télécharger l'ouvrage original de l'éditeur allemand dans Gallica (cf. notre bibliographie), où on peut aussi consulter le manuscrit 860 du fonds français de la Bibliothèque Nationale, le seul manuscrit qui nous ait transmis la chanson de geste d'*Ami et Amile*.

C'est nous qui avons :

- marqué la césure de chaque vers par un espace.
- introduit les signes diacritiques (z, tréma et accent aigu).
- commencé quelques mots (Dieu, le mot commençant un discours, etc) par une majuscule.
- encadré les discours de personnages entre guillemets.
- traduit les notes de Hofmann en français et les avons mises en bas de page.

- mis un astérisque (*) devant le vers commenté par nous.

0.2 Bibliographie sommaire

* Les abréviations qui précèdent les noms d’auteur seront employées dans nos commentaires.

0.2.1 Dictionnaires

1. VD, Van Daele, Hilaire, *Petit Dictionnaire de l’ancien français*, Librairie Garnier Frères, Paris, 1939.
www.eonet.ne.jp/~ogurisu/Jp/02MoyenAge/04_VanDaele.html
2. GdfLex, Bonnard, J. & Salmon, A., *Lexique de l’ancien français*, Honoré Champion, Paris, 2003.
www.eonet.ne.jp/~ogurisu/Fr/Godefroy.html
3. Gdf, Godefroy, Frédéric, *Dictionnaire de l’ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Vieweg, Paris, 1881-1902.
4. GdfC, Godefroy, Frédéric, *Dictionnaire de l’ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle — Complément*, Vieweg, Paris, 1881-1902.
5. AND, Stone, L. W., Rothwelle, W. & Reid, T. B. W., *Anglo-norman Dictionary*, The Modern Humanities Research Association, 1977-92.
www.anglo-norman.net
6. DEAF, Baldinger, K., *Dictionnaire étymologique de l’ancien français*, Niemeyer-Klincksieck, Paris, 1974-.
www.deaf-page.de/fr/index.php
7. DMF, ATILF - CNRS & Université de Lorraine, *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)*, Atilf (Analyse et traitement informatique de la langue française).
www.atilf.fr/dmf/
8. TL, Tobler, A & Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Steiner, Wiesbaden, 1925-2005.
version en DVD, www.uni-stuttgart.de/lingrom/stein/tl/bezugf.htm

0.2.2 Grammaires

1. Faral, Faral, Edmond, *Petit Grammaire de l’ancien français XII^e - XIII^e siècles*, Librairie Hachette, 1941.

La traduction japonaise est téléchargeable à :
www.eonet.ne.jp/~ogurusu/Jp/02MoyenAge/01_Grammaire.html

2. Angalde, Anglade, Joseph, *Grammaire élémentaire de l'ancien français*, Armand Colin, 1965.
Téléchargeable sur la Internet Archive (cf. ci-dessous) ; **l'édition refonte de Tiger of the Stripe (en 2008) n'est pas recommandée.**
3. R. de L., Raynaud de Lage, Guy (révisé par Hasenohr, Geneviève), *Introduction à l'ancien français*, Sedes, Paris, 1993.
ISBN-13 : 978-2718116532
4. TCAF, Okada Machio & Ogurusu Hitoshi, *Tableau de conjugaison de l'ancien français*, 3^e édition, 2013.
www.eonet.ne.jp/~ogurusu/Jp/02MoyenAge/03_TCAF.html

0.2.3 Divers

1. Zink, Michel, *Introduction à la littérature française du Moyen Age*, Livre de Poche, 1993.
2. Perret, Michèle, *Introduction à l'histoire de la langue française*, Armand Colin, 2012.
3. Zink, Gaston, *L'Ancien français (XI^e-XIII^e siècle)*, coll. "Que sais-je" n° 1056, 1987, (traduit en japonais par Machio Okada [Hakusuisya, 1994]).
4. Suart, François, *La Chanson de geste*, P.U.F., coll. "Que sais-je?", 1993.

0.2.4 Sites internet

1. BNF, Gallica, gallica.bnf.fr
2. Early Manuscripts at Oxford University, image.ox.ac.uk
3. E-codices, e-codices.unifr.ch/fr/collections — *Bibliothèque virtuelle des manuscrits en Suisse*
4. Internet Archive, archive.org
5. CNRS (Centre national de ressources textuelles et lexicales), Dictionnaires anciens, www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/

0.3 Commentaires

0.3.1 Signes et abréviations

- \Rightarrow A : cf. le mot vedette A dans VD
- AF : ancien français
- FM : français moderne
- LC : latin classique
- LV : latin vulgaire
- CS : cas sujet
- CR : cas régime
- sg. : singulier
- pl. : pluriel
- masc. : masculin
- fém. : féminin
- A < B : A issu de B
- A > B : A donne B
- * forme conjecturale (non attestée)
- v. : vers
- s.v. A : (sub voce) dans l'article du mot vedette A
- Pour les verbes, nous avons employé les abréviations de TCAF.

0.3.2

— v. 0 (titre),

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	Amis	—
C.R.	Ami (v. 60)	—

— v. 0 (titre),

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	Amiles	—
C.R.	Amile (v. 12)	—

— v. 1,

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	li sire (v. 130) (sé(n)ior)	li seignor (sēniōres)
C.R.	le seignor (sēniōrem)	les seignors (sēniōres)

— v. 1,

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	li ber (v. 55) (báro)	li baron (v. 14)(bārōnes)
C.R.	le baron (v. 12) (bārōnem)	les barons (bārōnes)

— v. 2, **face** (< fáciat) : faire, *subj. prés. 3*; FM. *il fasse* .

— v. 3,

	<i>masc.</i>		<i>fém.</i>	
	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	tex (= teus = tel + -s) (tális)	tel (táles)	tel	tex
C.R.	tel (tálem)	tex (v. 266) (táles)	tel	tex

— v. 4,

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	la raison (rátio)	les raisons (ratiónes)
C.R.	la raison (ratiónem)	les raisons (ratiónes)

— v. 8,

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	li clers (= clerc + -s) (cléricus)	li clerc (clérici)
C.R.	le clerc (v. 68) (cléricum)	les clers (cléricōs)

— v. 10, **sevent** (< sáþ(i)unt) : savoir, *ind. prés. 6*; FM. *ils savent* .— v. 10, **le** = «se ce est voirs ou non».

— v. 11,

	<i>masc.</i>		<i>fém.</i>	
	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	bons (bónus)	bon (bóni)	bone (bóna)	bones (bónae)
C.R.	bon (v. 53) (bónum)	bons (bónōs)	bone (bónam)	bones (bónas)

— v. 14, **un jor** : «le même jour» ; cf. v. 22, v. 23.— v. 15, **gisent** (< jacent) : gesir, *ind. prés. 6*; FM. *il gisent* .— v. 15, **seit** (< sáþit) : savoir, *ind. prés. 3*; FM. *il sait* .

— v. 17,

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	Charles	—
C.R.	Charlon / Charle	—

— v. 20, **angre** : ⇒ ANGLE. Dans notre texte, «l» et «r» sont de temps en temps confondus.— v. 24, **parrin** : ⇒ PARRAIN.— v. 24, **ot** (< habuit) : avoir, *pass. simp. 3*; FM. *il eut* .— v. 24, **non** : FM. «nom».

— v. 21,

	<i>masc.</i>		<i>fém.</i>	
	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	granz (grándis)	grant (grándes)	granz/grant	granz
C.R.	grant (grándem)	granz (grándes)	grant	granz

— v. 20,

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	uns angres (ángelus)	angre (ángeli)
C.R.	un angre (ángelum)	angres (ángelōs)

— v. 22,

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	une nuit (nóx)	nuiz (nóctes)
C.R.	une nuit (nóctem)	nuiz (nóctes)

— v. 25, **apostoiles de Romme**: «*le pape*».— v. 26, **faire a**: «*mériter de*», cf. v. 30.— v. 30, **fait a mesure**: «*produit avec exactitude*».— v. 31, **mosle**: ⇒ MOLE¹.— v. 33, **seüst** (< sapuisset) : savoir, *subj. impf.* 3; FM. *il sût* .

— v. 35,

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	li cuens (cómes)	li conte (v. 184) (cóm(i)tes)
C.R.	le conte (v. 48) (cóm(i)tem)	les contes (cóm(i)tes)

— v. 35, **autretel**: adj. neutre, «*pareillement, de même*».— v. 38, **oï** (< audí(vi)t) : oïr, *pass. simp.* 3; FM. — .— v. 40, **dou**: = «de + le»; cf. «des» = «de + les».— v. 41, **dou chevauchier**: de + le + chevauchier (infinitif substantivé).— v. 41, **des arme porter**: = «de porter les armes».— v. 42, **plus biax**: «*plus signifait*» à la fois «*plus*», «*davantage*» et «*le plus*», seul le contexte permet de distinguer le comparatif du superlatif absolu, lorsque celui-ci n'est pas précédé de l'article défini» (R. de L., p. 68, § 76). Cf. «le plus grand» du v. 33.— v. 42, **biax**: = biaux (*francien* beaus); -x = -us; cf. Dex = Deus (FM Dieu).— v. 44, **prins** (< * pré(n)su) : prendre, *part. pass.*; FM. *pris* .— v. 45, **icel**: = «i + cel»; cf. v. 176.— v. 46, **dammoiselles**: ⇒ DAMOISEL.

— v. 47,

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
C.S.	frere (fräter)	frere (fràtres)
C.R.	frere (fràtrem)	freres (fràtres)

— v. 50, **trueve** (< trópat) : trouver, *ind. prés.* 3; FM. *il trouve* . Cf. FM «pouvoir» et «il peut».— v. 52, **se**: = «si»: «*ainsi*».— v. 53, **el**: = «en + le»; cf. «es» = «en + les» (FM «docteur ès lettres»);

cf. v. 85.

— v. 53, **qu'**: «qui» élidé.

— v. 54,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	gentiz = (gentil + s)	gentil	gentiz	gentiz
C.R.	gentil	gentiz	gentil (v. 1)	gentiz

— v. 54,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	proz/preus (v. 124)	prod/preu (v. 444)	prode	prodes
C.R.	prod/preu	proz/preus	prode	prodes

— v. 58, **Ez le voz en Pavie.**: «Le voilà arrivé à Pavie».

— v. 60, **aler querrant**: «Le verbe *aler* suivi du gérondif indique parfois un véritable mouvement. Qu'il y ait ou non mouvement, il possède presque toujours une valeur durative.» (Ph. Ménard, *Syntaxe de l'ancien français*, Bière, Bordeaux, 1994, p. 131, § 131).

— v. 63, **harberge**: ⇒ HERBERGIER.

— v. 63,

	sg.	pl.
C.S.	fel	felon
C.R.	felon	felons

— v. 64, **icelle**: «i-» + «celle».

— v. 64, **i**: = FM «y».

— v. 64, **jut** (< jâcuit) : gesir, *pass. simp.* 3; FM. — .

— v. 65, **Pré Noiron**: «le parc où Néron fit brûler les chrétiens à Rome (HORTI et plus tard PRATA NERONIS)»; sur cet emplacement on a construit l'église de Saint Pierre» (*La prise d'Orange, la chanson de geste de la fin du XII^e siècle*, éditée par Cl. Régnier, Klincksieck, Paris, 1983, p. 160).

— v. 66,

	sg.	pl.
C.S.	ses compain(s) (v. 76) (*compániō)	si compaignon (*compañiōnī)
C.R.	son compaignon (*compañiōne)	ses compaignons (*compañiōnes)

— v. 68, **lay**: ⇒ LAI³.

— v. 71, **la**: = FM. «là».

— v. 72,

	sg.		pl.	
C.S.	chastiax (= chastel + -s; -x = -us) (castéllus)		chastel (castéllī)	
C.R.	chastel (castéllum)		chastiax (p. 265) (castéllōs)	

— v. 74, **que**: «où».— v. 79, **devommez** (< debêmus) : devoir, *ind. prés.* 6; FM. *nous devons* .— v. 82, **volt** (< volet/*volsit) : vouloir, *ind. prés./pass. simp.* 3; FM. *il veut/il voulut* .

— v. 84,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	blans (blanc + -s)	blanc	blanche (v. 473)	blanches
C.R.	blanc	blans	blanche	blanches

— v. 84,

	sg.	pl.
C.S.	flors (flos)	flors (flores)
C.R.	flor (florem)	flors (flores)

— v. 85, **ou**: = «en + le» ; cf. v. 53.— v. 88, **que**: «où».

— v. 92,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	mainz	maint	mainte	maintes
C.R.	maint	mainz	mainte	maintes

— v. 93, **Deu**: complément d'objet indirect. «à Dieu».— v. 94, **puist** (< *pōssiat) : pouvoir, *subj. prés.* 3; FM. *il puisse* .

— v. 98, Ce n'est pas Hofmann mais nous qui avons mis le vers en parenthèses.

— v. 101, **quiert** (< quaerit) : querre, *ind. prés.* 3; FM. *il (ac)quiert* .— v. 102, **redoit**: «re- + doit» («devoir»); «re-» signifie ici «de même que moi, lui-aussi».— v. 106, **li**: pronom personnel, objet indirect : FM. «lui».— v. 109, **nel**: = «ne + le»; «Enclise : les formes faibles du pronom personnel *le* (...), *les*, peuvent prendre appui sur le monosyllabe qui les précède et se souder à lui.» (R. de L., p. 74 § 81); cf. «au, aus, du, des, es, ou».

— v. 109, **vi** (< *vīdī*) : voir, *pass. simp. 1*; FM. *je vis* .

— v. 109, **s'en**: «si» + «en».

— v. 112, **por itant que**: pour la seule raison que ; «itant» = «i-» + «tant».

— v. 113, **donrai** (< doner + ai) : donner, *fut. 1*; FM. *je donnerai* .

— v. 113,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	cist (v. 122)	cist	ceste	cez
C.R.	cest	cez	ceste	cez

— v. 116, **penre**: = prendre.

— v. 119, **cis**: = «cist» + «-s» analogique ; CS, sg.

— v. 119,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	chaitis (chaitif + -s)	chaitif	chaitive	chaitives
C.R.	chaitif	chaitis	chaitive	chaitives

— v. 120, **nel**: «ne» + «le» ; enclise.

— v. 122, **soi mouvoir**: «s'éligner, se détourner».

— v. 122, **cest**: cf. v. 113.

— v. 124,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	cortois	cortois	cortoise (v. 468)	cortoises
C.R.	cortois (v. 127)	cortois	cortoise	cortoises

— v. 128, **connut**: ⇒ CONOISTRE, faux ami.

— v. 128, **si tost com**: «aussitôt que, dès que» expression comparative : «si» = FM «aussi» ; «tost» = FM «tôt» ; «com» = FM «comme, que».

— v. 130, **voi** (< *vīdēo*) : veoir, *ind. prés. 1*; FM. *je vois* .

— v. 134, **āit** (< *adjūtet*) : aidier, *subj. prés. 3*; FM. *il aide* .

— v. 135, **faz** (< *fácio*) : faire, *ind. prés. 1*; FM. *je fais* .

— v. 136, **deüsse** (< *debuíssem*) : devoir, *subj. impf. 1*; FM. *je dusse* .

— v. 136,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	vaillanz (=vaillant + s)	vaillant	vaillanz	vaillanz
C.R.	vaillant	vaillanz	vaillant	vaillanz

Il est à noter que dans notre texte «s» et «z» sont confondus. D'où, vaillans, CS, sg., masc.

— v. 140, **s'**: = sa (éclidé); cf. FM «m'amie».

— v. 141, **maintenant**: faux ami, ⇒ MAINTENANT.

— v. 142, **hurter des esperons**: «éperonner».

— v. 145, **broche**: ⇒ BROCHIER.

— v. 145, **de randon**: «avec rapidité, avec force».

— v. 146,

	sg.	pl.
C.S.	galos (galop + s))	galop
C.R.	galop	galos

— v. 149, **pors**: CR, pl. de «porc»; cf. «clerc» du v. 8.

— v. 151, **li cor Deu**: «Dieu lui même, Dieu en personne».

— v. 151, **bien**: substantif, «bien, bonne chose».

— v. 151, **donst** (< -) : doner, *subj. prés.* 3; FM. *il donne* — 1 doinse, 2 doinse, 3 doinst, 6 doinsent.

— v. 154, **voir**: faux amis : c'est un adverbe. ⇒ VOIR.

— v. 155, **se voz non**: «s'il ne s'agit pas de vous»; «se ... non»: «excepté ...».

— v. 157, **feistez** (< fecísti) : faire, *pass. simp.* 5; FM. *vous fites* .

— v. 159,

	sg.	pl.
C.S.	bric	bricon
C.R.	bricon	bricons

— v. 159, **teing** (< těňeo) : tenir, *ind. prés.* 1; FM. *je tiens* .

— v. 160, **deust** (< debuisset) : devoir, *subj. impf.* 3; FM. *il dût* .

— v. 161, **entendi** (< *intendedit) : entendre, *pass. simp.* 3; FM. *il entendit* .

— v. 161, **au parler**: «a» + «le» + infinitif substantivé.

— v. 162, **as**: = «a + les»; cf. «au» = «a + le».

— v. 162, **volot** (< volébat) : vouloir, *ind. impf.* 3; FM. *il voulait* — forme attendu : voloit.

— v. 164, **reprinst** (< re + prénsit) : reprendre, *pass. simp.* 3; FM. *il reprit* .

— v. 166, **witrez**: cf. vouter.

- v. 167, **ra**: «re» + «a» («avoir», ind. prés. 3 ; auxiliaire).
- v. 169, **veu** (< * vidūdu, LV) : voir, *part. pass.*; FM. *vu* .
- v. 169, **uns pres**: uns = CR, plur., de l'article indéfini. Cf. FM. «des ciseaux» et «des lunettes» ; cf «el pré» du v. 182.
- v. 170, **el mois d'esté**: «en avril ou en mai».
- v. 173, **iert** (< érat) : estre, *ind. impf. 3*; FM. *il était* .
- v. 176,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	cil (v. 177)	cil	cele	celes
C.R.	cel	cels, ceus	cele	celes

- v. 178, **ravisé**: «re» + «aviser».
- v. 179, **s'entr'acoler**: = «entre» + «s'acoler» ; cf. «s'entr'afient» au v. 200.
- v. 180, **estrainent** (< stringent) : estreindre, *ind. prés. 6*; FM. — .
- v. 182, **cheu** (< * cadūtu) : choir, *part. pass.*; FM. *chu* .
- v. 185, **veïst** (< vīdīt) : veoir, *subj. impf. 3*; FM. *il vît* .
- v. 186, **cui**: < cuius LC, pronom relatif, «à qui, de qui, que, etc.».
- v. 186, **preïst** (< *prenssīset) : prendre, *subj. impf. 3*; FM. *il prît* .
- v. 186, **cui**: = «que» CR. direct ; le sujet est «pitié».
- v. 188, **dueil** (< dōļēo) : doloir, *ind. prés. 1*; FM. — .
- v. 191,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	vostre(s) (vēster)	vostre (vēstri)	vostre (vēstra)	VOZ (vēstrae)
C.R.	vostre (vēstrum)	VOZ (vēstros)	vostre (vēstram)	VOZ (vēstras)

- v. 192, **biax**: = biaux.

- v. 192,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	douz , dous	dous	douce	douce
C.R.	dous	dous	douce	douce

cf. v. 225 douz = dous CR. pl. (confusion de z et s).

- v. 194, **le**: revoie à la subordination introduit par «que» du même vers.
- v. 194, **weult** (< vōlet) : vouloir, *ind. prés. 3*; FM. *il veut* .

- v. 194, **soienz** (< siámus) : être, *subj. prés. 4*; FM. *nous soyons* .
- v. 196, **s'il**: «si» (adv.) + «il» ; non «se» (conj.) + «il».
- v. 197, **li vestres conquis**: «celui qui est vaincu par vous».
- v. 201,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	—	dui	—	deus
C.R.	—	deus	—	deus

- v. 203, **bors**: CR, pl. du «borc».
- v. 205, **qu'**: = *qui élidé*.

ATTENTION : A partir d'ici, les formes verbales et nominales ne seront plus expliquées, sauf les cas qui feraient trop de difficultés aux débutants.

- v. 209, **cris**: «publication» (Gdf).«cris des Bretons» ; «publication à propos des Bretons»
- v. 211, **la maisnie Charlon**: «... de Charles» : «Le substantif désignant une personne ou une chose personnifiée, complément déterminant d'un nom (joint aujourd'hui au nom précédent par la préposition *de* et quelquefois *à*) se met ordinairement au cas régime sans préposition ; il peut précéder le nom déterminant, mais ordinairement il le suit» (Anglade, p. 155). Cf. «la fille de mon frere» du v. 472, «la fille au roi Karlon» du v. 624 ; FM «Hôtel Dieu», qui désigne un grand hopital à gestion municipale. .
- v. 215, **les escus as lyons**: «écus où des lions sont peints».
- v. 216, **confanon**: ⇒ GONFANON.
- v. 219, **agait**: «les troupes ennemies embusqués».
- v. 221, **blazon**: ⇒ BLASON ; faux ami.

- v. 233,

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	nostre(s) (nōster)	nostre (nōstrī)	nostre (nōstra)	noz (nōstrae)
C.R.	nostre (nōstrum)	noz (nōstros)	nostre (nōstram)	noz (nōstras)

- v. 233, **empereres**: «-s» analogique ; cf. «compains» au v. 66.
- v. 235, **s'**: cf. v. 140.
- v. 238, **acointier**: «instruire, prévenir, avertir».

- v. 242, **chasse**: FM «chasse»; «course sur un pays ennemi» (Gdf).
- v. 242, **premiers**: faux ami : ce n'est pas un adjectif mais un adverbe.
- v. 246, 247, **chascun**: complément objet indirect : «à chacun».
- v. 250, **ice**: «i-» + «ce».
- v. 253, **anz douz**: ⇒ ANSDOUS.
- v. 261, **bien**: faux amis : ce n'est pas un adverbe mais un substantif.
- v. 262, **avoirs**: «biens, richesses».
- v. 263, **quant que**: «tous ce que».
- v. 271, **s'ont**: Hofmann imprime «sont». Le verbe est ici pronominal avec l'auxiliaire «avoir», ce qui n'est pas très rare en ancien français. (Cf. G. Moignet, *Grammaire de l'ancien français*, p. 186).
- v. 272, **rassieent**: «re» + «assieent» (< «asseoir»).
- v. 274, **tenir me devez**: FM «vous devez me tenir ...»; cet ordre de mots était normal en français classique.
- v. 276, **le**: indique ce que vont dire les deux vers suivants.
- v. 279, **vo**: formes picardes (cf. v. 191 : formes franciennes) :

	masc.		fém.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
C.S.	vos	vo	vo	vos
C.R.	vo	vos	vo	vos

- v. 280, **si**: «si ... conme ... et que ...» : «aussi ... que ... et que ...».
- v. 281, **entiers**: cet adjectif est l'attribut du sujet.
- v. 282, **savommez**: «savoir», ind. prés. 4 ; cf. «devommez» du v. 79.
- v. 287, **triue**: lire «trive».
- v. 291, **manandïes**: ⇒ MANANTIES.
- v. 298, **conduit**: «sauf-conduit, sauvegarde, protection» (Gdf).
- v. 301, **envie**: «chagrin et haine qu'on ressent du bonheur, des avantages d'autrui» (GdfC).
- v. 303, **noz**: nous, à savoir Hardré lui-même.
- v. 311, **s'**: = «si».
- v. 313, **les mauberins degrez**: «l'escalier en marbre»; «mauberins» = «marbrins».
- v. 326, **ja 'n**: = «ja + en» (enclise).

- v. 344, **où**: «*au moment où, quand*».
- v. 351, **afoler**: «*rendre fou*» (GdfC) → «*blessé sans effusion de sang, estropier, faire une contusion et aussi faire une profonde blessure, mutiler*» (Gdf) → «*tuer, mettre à mort*» (Gdf) .
- v. 360, **a**: «*avec*».
- v. 362, **vo**: cf. v. 279.
- v. 370, **vers**: = «*verz (vert + -s)*».
- v. 376, **Berruier**: «*homme de Berri, natif de Berri, berrichon*» (Gdf) → «*Il paraît avoir désigné aussi un chevalier vaillant, brave, etc.*» (Gdf).
- v. 380, **andui li compaing chier**: = Ami et Amile.
- v. 387, **repariez**: «*apparaître, arriver*» (TL) ou «*demeurer*» (GdfLex); cf. v. 393, où le verbe est employé avec son sens normal : «*revenir*».
- v. 397, **naigiez**: ⇒ NAGIER.
- v. 398, **se prinst ... a prisier**: «*prinst a se prisier*».
- v. 399, **lyngnaige**: ⇒ LIGNAGE.
- v. 403, **a sa voie tornee**: «*il est retourné/revenu (à ...)*».
- v. 407, **widie**: ⇒ VUIDIER.
- v. 409, **soudoier**: ⇒ SOLDIER.
- v. 411, **s'**: «*si*».
- v. 417, **Dammeldex**: ⇒ DAMEDIEU.
- v. 417, **arme**: «*anme*» : «*âme*».
- v. 423, **car**: «*certes, donc, or*». «*car appuie un ordre à l'impératif, un souhait ou un regret au subjonctif*» (R. de L., p. 245, § 326). Cf. 466.
- v. 423, **le tencier**: infinitif substantivé.
- v. 425, **s'aidier**: «*employer ses forces*» (Gdf) «*être vaillant comme combattant*» (TL).
- v. 427, **plait**: «*discussion, parole, langage*» (Gdf).
- v. 431, **regnier**: «*vivre*».
- v. 436, **l'e[n]prinst**: Dans le manuscrit, «*le prinst*». La correction de Hofmann n'est pas absolument nécessaire.
- v. 437, **puis fu uns jors que**: plus tard arriva-t-il que ...
- v. 450, **disommez**: dire, ind. prés. 4.
- v. 452, **nen**: forme spéciale et rare de «*ne*» qui apparaît devant une

voyelles.

- v. 456, **Qui**: l'antécédent est le sujet omis de «pansastez» du vers précédent.
- v. 457, **ton cors**: = «te, toi». Cf. v. 481.
- v. 457, **semondre**: «accuser, proclamer» (Gdf); «convoquer, citer» (TL).
- v. 460, **s'abandoner**: «se livrer à, s'occuper de» (Gdf).
- v. 464, **sejorner de**: «s'arrêter de ...; discontinuer de ...» (Gdf).
- v. 466, **cor**: = «c'or»: exclamatif qui introduit une phrase impérative: «certes, donc, or». Cf. v. 423.
- v. 471, **unes**: cf. v. 169.
- v. 471, **soudees**: ⇒ SOLDÉE.
- v. 479, **arme**: cf. v. 417.
- v. 481, **de mon cors**: «par moi». Cf. 457.
- v. 492, **verraz**: voir, fut. 5.
- v. 493, **Celle l'ahiert et semont et abat**, : «elle tient beaucoup à son époux et l'appelle (souvent) et (finalement) le fatigue ».
- v. 498, **dus**: = «duc + -s».
- v. 503, **m'ot a moillier**: «Le substantif attribut est souvent précédé de la préposition *a* (fr. moderne [*pour* ou *comme* ajout par H.O.]); cet emploi a duré jusqu'au XVII^e siècle.» (Anglade, p. 154).
- v. 504, **mes**: «messenger».
- v. 509, **por les membres trancher**: «même au prix de la mutilation de mes membres».
- v. 509-510, **ne pas laroie ... que ...**: je ne laisserai pas que ...; je ferai ... sans faute.
- v. 514, **solaus**: ««soleil»», forme dialectale (champenois, les dialectes de l'Ouest, orléanais, nivernais. Cf. Fouché, *Phonétique historique du français*, Klincksieck, Paris, 1952, p. 304).
- v. 517, **chainne**: ⇒ CHATAIGNE.
- v. 520, **aparmainnes**: «aussitôt, sur-le-champs». Nous avons modifié le texte de Hofmann qui a imprimé «a par mainnes».
- v. 523, **S'il voz torne a besoingne**: «si vous avez besoin de quelque aide»; ex. «Mut me torne a grant enui Que tote jor te vei plorer» (Wace, *Conception Nostre Dame*, 448; cité par TL).

- v. 525, **dessoivrent**: «dessevrer». ind, prés. 6. Cf. FM «recevoir» et «ils reçoivent».
- v. 525, **les Amile soudée**: «... d'Amile»; cf. v. 211.
- v. 526, **nostres empereres**: Le -s final des deux mots sont analogiques : cf. «nostre emperere» du v. 530.
- v. 528, **annor**: ⇒ HONOR ; cf. 531 «annoree».
- v. 533, **li donna**: «la li donna».
- v. 534, Dans l'édition de Hofmman le vers fini par " ;" . .
- v. 538, **cler et seri**: forme neutre des adjectifs : «Noter l'existence d'un neutre, dont la forme, sauf rares exceptions (*mieuz, pis, moins*), est analogue au CR masculin singulier. Il est employé ... b) comme adverbe, en relation avec une forme verable» (R. de L., p. 63, § 70).
- v. 540, **noise**: Cf. «Oisel i souloient entrer Et molt douce noise lever,» (Barbazan, *Fabliaux et contes des poètes françois des XI, XII, XIII, XIV et XV^e siècles*, II 140, 16 ; cité par TL).
- v. 546, **jel**: = «je» + «le».
- v. 551, **par som aube**: «*de bon matin*» (TL s.v. PARSON).
- v. 568, **acuverter**: «ACULVERTIR *v. a. asservir, assujettir ; v. n. devenir esclave*» (GdfLex) ; il est à noter que «acuivertir» de la nouvelle édition de GdfLex (2003) est une faute d'impression.
- v. 570, **charnez**: = «charnel + -s».
- v. 572, **aubre**: «albre» = «arbre» ; cf. «mauberins» = «marbrins» au v. 313.
- v. 573, **celise**: «*cerise*» ; cf. la note précédente.
- v. 584-585, Il y a un enjambement entre les vers : «une grand lieue» est une partie du vers précédent.
- v. 598, **Mon compaignon**: CR indirect.
- v. 598, **le**: le pronom indique le contenu du vers prochain.
- v. 600, **ra**: «re + a (< avoir)».
- v. 605, **puis fu tele hore qu'**: «plus tard, il arrivera le moment où» hore = «*heure*».
- v. 605, **tele**: il s'agit d'une forme analogique ; cf. vv. 3, 675.
- v. 608, **se poïst ... delivrer**: «*pût se délivrer*» ; cet ordre de mots était normal en français classique.

- v. 614, **en pure**: «*clad only in*» (AND, s. v. PUR¹).
- v. 628, **se voz non**: cf. 155.
- v. 638, **feu**: ⇒ FIEF.
- v. 639, **nel**: cf. v. 109.
- v. 647, **saffre**: «*orfoi servant d'ornement*» (Gdf, s.v. SAFRE).
- v. 648, **chandelabre**: «*candlestick, candelabrum*» (AND).
- v. 655, Interpréter comme «or ne lairai (que) ne face ce que je voil».
- v. 656, **si aspre**: suppléer après ces mots «com(me) moi» ; ce n'est pas Hofmann mais nous qui avons mis le présent vers en parenthèses.
- v. 657, **que ...**: «Or ne lairai» (v. 655) ... «que» ...
- v. 658, **les piauls martre**: Ici, la fourrure est utilisée comme une couverture ; «piauls» (cf. v. 670) : ⇒ PEL.
- v. 659, **sielce**: faux amis.
- v. 666, **sor li**: li = pronom personnel CR tonique (FM «elle») ; ici il est employé comme «elle-même».
- v. 668, **teniecle**: ⇒ TENEGRE ; pour l'alternance «l» et «r», cf. aubre, maubre ; «tenegre» n'est pas une déformation de «tenebre» comme le dit Van Daele : «tenegre» (< LC tēnēbrīcus) ; «tenebre» (< LC tēnēbrae).
- v. 673, **mue la chiere**: «*changer la mine*» ; «mue» = «muer».
- v. 676, **nosoie**: ⇒ NOÇOIER ; part. pass. CS. fém.
- v. 680, **beasse**: ⇒ BAIASSE.
- v. 682, **remain**: ⇒ REMANOIR ; cf. «main» (TCAF).
- v. 683, **aumosniere**: «ALMOSNIERE, mod. aumonière, sf., bourse qu'on portait à la ceinture et qui, dans l'origine, contenait l'argent destiné aux aumônes» (GdfC).
- v. 687, **graislete**: ⇒ GRAISLE.
- v. 687, **deloie**: ⇒ DELIÉ.
- v. 690, **par un petit**: enjambement : cette expression est une partie de la phrase du vers précédent.
- v. 691, **enchaït**: Le verbe est employé au sens sexuel.
- v. 698, **engieng**: ⇒ ENGIN.
- v. 703, **mon service et mes dons**: «*le service que je rend au roi et les récompenses que celui-ci me fait, à savoir, la relation féodale entre le roi et*

moi».

- v. 704, **sel**: = «se + le».
- v. 710, **reprins prouvez**: «*surpris en flagrant délit*» ⇒ PROVER (GdfLex).
- v. 714, **entre**: faux ami : il ne s'agit pas d'une préposition, mais d'un adverbe, bien que ces deux catégories ne soient pas strictement distinguées en ancien français.
- v. 717, **aïrez**: ⇒ AÏRIER.
- v. 720, **de noient**: ici, au sens positif : «à propos de n'importe quelle chose».
- v. 729, **effraees**: ⇒ ESFREER ; le participe est employé au sens actif.
- v. 732, **fait**: lire «fais», impératif, 2 de «faire».
- v. 742, **n'il**: «n'» (= «ne») est une conjonction.
- v. 747, **ou**: FM «où» : «au moment où, quand».
- v. 752, **de ceste**: «= à propos de cette fille (= Belyssan)».
- v. 752, **voz ... oster**: «SOI OSTER :s s'innocenter» (TL 6-1384-14).
- v. 756, **monstrer**: «prove» (AND).
- v. 757, **desver le sens**: «devenir fou» (GdfLex).
- v. 759, **de voir dire**: «dire la vérité».
- v. 761, **par tel couvent**: «à condition que» : les deux vers suivants représentent la subordonnée.
- v. 764, **qui**: = FM «celui qui».
- v. 769, **d'un paraige**: «de la même famille».
- v. 770, **ce**: indique le second hémistiche.
- v. 770, **tort**: < «torner» ; cf. v. 523.
- v. 778, **racreez mon guaige**: «garantissez mon témoignage».
- v. 779, **mal soit cel qui**: «il n'y en pas qui ... ; personne ... ne ...».
- v. 793, «**BAILLIER** : atteindre, attraper, saisir, empoigner».
- v. 799, **ostaigier**: ⇒ OSTAGIER.
- v. 805, **voz**: Hofmann imprime par erreur «foz».

Je suis très reconnaissant à mon cher ami, Jean-Philippe Chaillous d'avoir examiné et corrigé ce document.

Ce document a été composé avec L ^A T _E X 2 _ε .

Amis & Amiles

édité par Konrad HOFMANN
arrangé par Hitoshi OGURISU

1

- [93a] *0001 Or entendéz, seignor gentil baron,
*0002 Que Deus de gloire voꝝ face vrai pardon.
*0003 De tel barnaige doit on dire chanson
*0004 Que ne soit mie de noient la raison.
0005 Ce n'est pas fable que dire voꝝ volons,
0006 Ansoiꝝ est voirs autressi com sermon ;
0007 Car plusors gens a tesmoing en traionz,
*0008 Clers et prevoires, gens de religion.
0009 Li pelerin qui a Saint Jaque vont
*0010 Le sevent bien, se ce est voirs ou non.
*0011 Huimais orrez de ·ii· bons compaignons,
0012 Ce est d'Amile et d'Amis le baron.
0013 Engendré furent par sainte annuncion
*0014 Et en un jour furent né li baron,
*0015 A Mortiers gisent, que de fi le seit on.
0016 Huimais orrez de ces ·ii· compaignons,
*0017 Com il servirent a Paris a Charlon
0018 Par lor grant compaignie.

2

- 0019 Ansoiꝝ qu'Amiles et Amis fussent né,
*0020 Si ot uns angres de par Deu devisé

- *0021 La compaignie par moult grant loiauté.
 *0022 En une nuit furent il engendré
 0023 Et en un jor baptizié et levé
 *0024 Et lor parrins qui ot non Yzoréz
 *0025 Fu apostoiles de Romme la cité.
 *0026 Ses parrinnaiges fist forment a löer,
 0027 Or et argent lor donna a plenté,
 0028 Tyres et pailles des meilleurs d'outremer
 0029 Et a chascun fist un hannap donner
 *0030 Fait a mesure et tant font a löer
 *0031 Que en un mosle furent andui ouvré,
 0032 Dex ne fist home qui de mere soit nés,
 *0033 Qui le plus grant en seüst deviser.
 0034 Amiles fu en Berri aportéz,
 *0035 Li cuens Amis en Auvergne autretel.
 0036 Puis ne se virent devant ·xv· ans passéz
 0037 Tant que il furent de nouvel adoubé.
 *0038 Li uns de l'autre oï souvent parler ;
 0039 Il s'entresamblent de venir et d'aler
 *0040 Et de la bouche et dou vis et dou nés,
 *0041 Dou chevauchier et des armes porter,
 *0042 Que nus plus biax ne puet on deviser.
 0043 Dex les fist par miracle.

3

- *0044 Li cuens Amis a prins armes nouvelles.
 *0045 En icel jor a guerpïe sa terre

— 0039 Au lieu de « de venir de l'aler », il faut lire « de venir et d'aler ». Comparez le présent vers avec le v. 110, et plus loin, vv. 1048, 1959.

- [93b] *0046 Et pere et mere, serors et dammoiselles
 *0047 Et ·iiii· freres a laissiéz en Auvergne.
 0048 Vint a Beorges le conte Amile querre,
 0049 Iluec demande dou compaignon nouvelles ;
 *0050 Mais il n'en treuve mie.

4

- 0051 Li cuens Amis est venus en Nevers.
 *0052 A Verdelai se randi vrais confés,
 *0053 Puis remonta el bon destrier qu'iert frés,
 *0054 Passa avant li gentiz prouz vaslés ;
 0055 Droit en Borgoingne s'en vait li ber apers.
 0056 Parmi Mongieu fu moult grans li yvers,
 0057 Passe Mortiers et Chomin et Chastel.
 *0058 Ez le voz en Pavie.

5

- 0059 A Tranes vint Amiles de Clermont
 *0060 Et va querrant dant Ami le baron.
 0061 Mont Chevrol puie tant quë il vint en som,
 0062 Tant quë il vint a Borc c'on dist au pont.
 *0063 La se harberge chiés un oste felon.
 *0064 Icelle nuit i jut li gentiz hom
 *0065 Et au matin s'en vint en Pré Noiron.
 *0066 Iluec demande de son bon compaignon ;
 0067 Mais il ne treuve escuier ne garson
 *0068 Ne clerc ne lay qui l'en die raison.

— 0059 Lecture incertaine, il faut lire ou bien « Tranes » ou bien « Traues » ; plutôt « Traues ». Trani dans le province de Bari ?

0069 Tornéz s'en est en Puille.

6

0070 Li cuens Amis passe le Garrigant,
 *0071 Puille et Calabre, Sesile la avant,
 *0072 Selonc la mer n'ot chastel en estant
 0073 Ne borc ne ville ne nul harbergement,
 *0074 Que il n'i voist son compaignon querant.
 0075 Li cuens Amiles vint devers oriant
 0076 Et ses compains devers Jherusalant,
 0077 Puis retorne en Gascoingne.

7

0078 Seignor baron, un petit m'entendéz !
 *0079 Au conte Amile devommez retourner.
 0080 Sist en la selle dou destrier sejourné,
 0081 Fist sa jornee tout a sa volenté,
 *0082 Il ne volt pas le bon destrier lasser.
 0083 Un pelerin a li cuens encontré,
 *0084 Viex iert et blans comme flors en esté.
 *0085 Deu ot requis et par terre et par mer,
 0086 Ou mont n'ot lieu n'en la crestienté,
 0087 Ne bon monstier ou Dex soit aouréz
 *0088 Que il n'i soit ne venuz ne aléz
 0089 Et li siens cors traveilliéz et penéz.
 0090 Voit le li cuens, en haut s'est escriéz :
 0091 « Pelerins frere, de Deu soiéz sauvéz !
 *0092 En maintes terres iéž venus et aléz.

- *0093 Par celle foi que tu dois Deu porter,
 [93c] *0094 Veïz tu home qui me puist resambler ? »
 0095 Dist li paumiers : « Laissiéz moi porpanser.
 0096 Oie » , dist il, « or m'en sui ramenbréz ;
 0097 Je fui a Sine a Pasques en esté
 *0098 (Il n'a tel ville en la crestienté),
 0099 Devant moi vint uns Frans si conrâéz,
 0100 Amis a non, si est de Clermont nés
 *0101 Et quiert Amile, bien a ·II· ans passéz.
 *0102 Or s'en redoit en France retourner ;
 0103 Mais il n'en finne chascun jor de parler. »
 0104 Quant li cuens l'oit, si commence a plorer,
 0105 Vint au paumier que léz lui voit ester,
 *0106 ·III· fois li baise le menton et le nés.
 0107 « Pelerins frere, Dex te puisse sauver !
 0108 Le compaignon que voz ci me noméz,
 *0109 Je nel vi onques, s'en ai oï parler,
 0110 Qu'il me resamble de venir et d'aler,
 0111 Dou chavauchier et des armes porter ;
 *0112 Mais por itant que voz en oi parler,
 *0113 Voꝝ donrai je cest anel noelé.
 0114 En nulle terre ne le savréz porter,
 0115 Sel voléz vendre, ne soit bien achatéz
 *0116 ·I· marc d'argent, se panre l'en voléz.
 0117 Por Deu voz proi qui en crois fu penéz,
 0118 S'en nulle ville le poïssiéz trouver,
 *0119 Que cis chaitis poïst a lui parler.

— 0097 « Sine »] « Sinc », écrit clairement dans le manuscrit. Je ne sais pas de quelle ville il s'agit. Sine = Siena. — 0113 Klein prétend lire « je voz donrai ».

- *0120 Je nel vi onques ; mais moult l'ai desirré. »
 0121 Dist li paumiers : « Or ne voꝝ dementéz,
 *0122 Ne voꝝ mouvéz de cest chemin ferré
 0123 Qui se torne vers Puille. »

8

- *0124 Va s'en Ami[le]s li preus et li cortois
 0125 Et li paumiers se depart demanois.
 0126 Léz une roche deléz un bruierois
 0127 A encontré dant Ami le cortois.
 *0128 Il le connut si tost com il le voit,
 0129 Moult belement li paumiers l'apelloit :
 *0130 « En non Deu, sire, moult grans merveilles voi.
 0131 Ier matinnet voꝝ trouvai si destroit
 0132 Dou compaignon dont parlastez a moi.
 0133 Tornéz arriere le chemin qui est drois.
 *0134 Si m'aït Dex, ne faz pas que cortois,
 *0135 Qu'assener voꝝ deüsse. »

9

- *0136 Li prouz Amis fu cortois et vaillans,
 0137 Et si sot bien trestout a esciant,
 0138 Que ce estoit ses compains li vaillans,
 0139 Dont li paumiers li ot dit le samblant.
 *0140 Il prinst s'escharpe, si en traist ·ii· bezans
 *0141 Et au paumier les donna maintenant.

— 0121 « dementez »] « deşmentez », avec un point au-dessous de « s ». — 0124 « en »]
 « enḡ », avec un point au-dessous de « t ». — 0126 Au lieu de « delez », on pourrait lire
 « dedenz ».

[93d] *0142 Le destrier hurte des esperons d'argent,
 0143 Si vait apréz le conte.

10

0144 Va s'en Amis li cuens a esperons,
 *0145 Le destrier hurte et broche de randon
 *0146 Les grans galos, lors se met el troton.
 0147 Enmi sa voie encontra un garson
 0148 Qui gardoit bestes el chemin la amont,
 *0149 Pors et brebis et aval et amont.
 0150 Voit le li cuens si l'a mis a raison :
 *0151 « Amis biaux frere, li cors Deu bien te donst.
 0152 Viz tu passer par ici un franc hom,
 0153 Qui me resamble d'aler et de fason ? »
 *0154 « Naie voir, sire, li bergers li respont,
 *0155 Si m'aït Dex, n'i vi hui se voꝝ non.
 0156 Ne voꝝ ramembre, sire, dou riche don
 *0157 Que voꝝ feïstez au paumier sor le pont ?
 0158 Tornéz arriere le chemin a bandon.
 *0159 Si m'aït Dex, moult voꝝ teing a bricon.
 *0160 Bien voꝝ deüst conduire. »

11

*0161 Tant entendi cuens Amis au parler
 *0162 Et as nouvelles qu'il volot demander
 0163 Et son cheval un petit reposer.

— 0144 « en »] « enṭ », avec un point au-dessous de « t ». — 0163 Au lieu de « et son cheval », il faut lire « fet son cheval » à moins de supposer une lacune devant ce mot.

*0164 Reprinst sa voie, si se prent a esrer,
 0165 Vint a une aigue ; quant fu outre passéz,
 *0166 Oste la selle, li chevax est witréz,
 *0167 Puis la ra mise si est tost remontéz.
 0168 Ainz quë il fust demie lieue aléz,
 *0169 Devant lui garde si a veü uns prés ;
 *0170 Touz fu floris si conme el mois d'esté.
 0171 Le conte Amile vit enmi lieu ester ;
 0172 Nel vit ainz mais si le connut asséz
 *0173 As bonnes armes dont il iert adoubéz
 0174 Et as nouvelles quë on li ot conté.
 0175 Le cheval broche des esperons doréz,
 *0176 Isnellement est celle part aléz
 0177 Et cil le vit qui l'ot ja avisé.
 *0178 Vers lui se torne quant il l'ot ravisé,
 *0179 Par tel vertu se sont entr'acolé,
 *0180 Tant fort se baisent et estraingnent söef,
 0181 A poi ne sont estaint et définé ;
 *0182 Lor estrier rompent si sont cheü el pré.
 0183 Or parleront ensamble.

12

0184 Or sont li conte enmi le pré assiz.
 *0185 Qui les veïst baisier et conjoïr,
 *0186 Dex ne fist home cui pitiés n'en preïst.
 0187 « En non Deu sire, ce dist li cuens Amis,
 *0188 Forment me dueil que lonc tans voz ai quis.
 0189 Il a passé ·vii· ans touz acomplis,
 [94a] 0190 Que ne finai d'aler par le païs,

- *0191 De vostre non demander et querir. »
 *0192 « Biax douz compains, ce li respont Amis,
 0193 Tout autressi voꝝ ai je ·vii· ans quis ;
 *0194 Or le weult Dex que ci soienꝝ assiz.
 0195 Or en irons a la cort a Paris.
 *0196 Li rois a guerre, s'il noꝝ weult detenir,
 *0197 Vostre hom serai et li vostres conquis ;
 0198 Car molt voꝝ voi bel home. »

13

- 0199 Or sont li conte andui assiz sor l'erbe
 0200 Il s'entr'afient compaignie nouvelle.
 *0201 Li dui baron ont remises lor selles,
 0202 En lor mains tiennent les espees nouvelles,
 *0203 Passent les bors et les citéz traversent,
 0204 Tros qu'a Paris ne finent ne n'arrestent.
 *0205 Ez voꝝ le roi qu'iert aprestéz de guerre,
 0206 Il les retient volentiers et a certez ;
 0207 Car molt les vit biaux homes.

14

- 0208 A icel jor qu'il vinrent a Charlon
 *0209 Leva li cris maintenant des Bretons,
 0210 La proie acoillent qui iert devant le pont.
 *0211 Lors s'adouba la maisnie Charlon,
 0212 Vestent haubers, lacent elmes reons,
 0213 Ceingent espees as senestres girons,

— 0196 « retenir » au lieu de « detenir » ? Le premier mot est habituel dans l'expression « engager quelqu'un comme combattant ». Cf. aussi v. 206.

0214 Montent es selles des destriers arragons,
 *0215 A lor cols pendent les escus as lyons
 *0216 Et en lor poins les roiaus confanons.
 0217 Oevrent les portes, les pons lievent amont,
 0218 Si s'en issirent a force et a bandon,
 *0219 Jusqu'a l'agait n'i font arrestison.
 0220 La veïssiéz un estor si felon,
 *0221 Tant elme fraint et percié tant blazon,
 0222 L'un mort sor l'autre trebuchier el sablon.
 0223 Bien i ferirent andui li compaignon.
 0224 Douz contes prinrent Berart et Nevelon,
 0225 Si les envoient a Paris en prison.
 0226 Liés en fu Karles et sa fille par non,
 0227 C'est Belissans a la clere fason.
 0228 Huimais orrez de Hardré le felon
 0229 Qui porchasa la mortel traïson
 0230 Por les contes ocirre.

15

0231 Icelle nuit l'ont il ainsiz laïssié
 0232 Jusqu'a demain que il dut esclairier.
 *0233 Nostre empereres s'est vestus et chaucié,
 0234 Messe et matinnes vait oïr au monstier.
 *0235 Il fist s'offrande puis s'en est repairié,
 0236 Puis est entréz li ber en un vergier
 [94b] 0237 Dejousté lui Hardré le losengier.
 *0238 Par sa losenge le prinst a acointier :
 0239 « Drois empereres, bien voꝝ a Dex aidié ;
 0240 Vos annemis avéz prins et loïéz.

- 0241 Douz en avéz, que tenéz prisonniers,
 *0242 Qui commencierent ceste chasce premiers.
 0243 Or voz dirai, drois empereres chiers,
 0244 Departir faitez trestouz voz soudoïers,
 0245 Le conte Amis, Amile le guerrier.
 0246 Chascun donnéz cent livres de deniers
 0247 † Et un murllet chascun por lor cors aaisier.
 0248 S'il ne se welent entor voz harbergier,
 0249 Ensus de voz les faitez harbergier.
 *0250 Ice voz voil je dire. »

16

- 0251 Nostre empereres entent le traïtor.
 0252 « Hardré, dist il, cuer avéz de felon,
 *0253 Qui me blasméz anz douz les compaignons.
 0254 Deüssiéz dire c'on lor donnast mangons.
 0255 Aléz arriere, tornéz voz d'entor noz,
 0256 N'ai soing de vos losenges. »

17

- 0257 Nostre empereres fu moult gentiz et fiers
 0258 Et Hardréz fu et fel et losengiers,
 0259 De bien respondre fu bien appareilliéz.
 0260 « Drois empereres, bien voz ai essaïé.
 *0261 Or faitez bien as nouviaus chevaliers.

— **0245** La modification en « Ami(s) » serait inutile. — **0247** Le vers est de douze syllabes. Des cas semblables apparaissent : vv. 1484, 1819, 2511, 2597, 2858, 3031, 3085, 3447, 3452 et peut-être quelques autres. De tels vers dodécasyllabiques se trouvent presque dans toutes les chansons de geste en décasyllabes. Soit dit en passant, l'amendement n'est pas difficile : au v. 247, « chascun » est à supprimer en tant que glose, ...

- *0262 Touz mes avoires voꝝ soit appareilliéz
 *0263 Et quant que j'ai et trestuit mi denier.
 0264 Li cuens Amiles et Amis li guerriers
 0265 Aient en don quatre chastiax en fiés
 0266 Ou tex contéz qui facent a prisier. »
 0267 Et dist li rois : « Or oi plait qui bien siet.
 0268 Ce me resamble raisons et amistiéz. »
 0269 Lors en montarent sus el palais plennier.
 0270 Li cuens Amiles et Amis au vis fier
 *0271 Voient le roi, encontre s'ont drescié,
 *0272 Puis se rassieent sor le pavement chier.
 0273 Devant euls sist Hardréz li renoiéz.
 *0274 « Seignor, dist il, tenir me devéz chier,
 0275 Envers le roi voꝝ ai je bien aidié.
 *0276 Tout orendroit le m'a il fiancié,
 0277 Chascun donra quatre chastiax en fié
 0278 Ou tel cité qui moult fait a prisier. »
 *0279 Dient li conte : « Est ce voirs par vo chief ?
 *0280 Si voꝝ aït li verais Justiciers,
 *0281 Conme vers noꝝ iestez de cuer entiers
 *0282 Et que bien le savommez. »

18

- 0283 Nostre empereres fu moult preuz et nobile.
 0284 Karles li rois ot une guerre emprinse
 [94c] 0285 Envers Gonbaut le Bourguignon par ire,

— 0266 « contez », sans doute « citez ». Quatre comtés ne sauraient être donnés en fief à la fois. « contez » en abrégé (« 9tez ») se confond facilement avec « citez ». — 0285 « Bourguignon »] « Loherainc ». Gundbald est Bouguignon

- 0286 Bien a douze ans voire bien préz de quinze.
 *0287 Pais ne acorde ne triue n'en fu prinse.
 0288 Au matinnet se leva li traïtres,
 0289 Ce fu Hardréz cui li cors Deu maudie.
 0290 Monte el cheval, quant la selle fu mise,
 *0291 Passe les terres et les grans manandies,
 0292 Jusqu'a Nivelles ne cesse ne ne fine.
 0293 Descendus est au perron soz l'olive,
 0294 Les degréz monte de la sale perrinne,
 0295 Depart la presse de la chevalerie,
 0296 Gonbaus le voit si li a prins a dire :
 0297 « Sire Hardré, se Dex voz beneïe,
 *0298 Par cui conduit venéz en ceste ville ? »
 0299 Dist li traïtres : « Par le vostre, biax sire.
 0300 Forment me het li rois et la roïne.
 *0301 Dui soudoier portent a moi envie,
 0302 Cè est Amis et ses compains Amiles ;
 *0303 Car les noz faitez detranchier et ocirre.
 0304 Je voz donrai de mon avoir mil livres. »
 0305 Et dist Gonbaus : « Vostre merci, biax sire ! »
 0306 Il va avant, sa foi li a plevie,
 0307 Qu'il doit les contes detranchier et ocirre.
 0308 Lors prinst Hardréz congié li maus traïtres,
 0309 Gonbaus li dist, ou moult ot felonnie :
 0310 « A Deu aléz, biaux sire ! »

19

- *0311 Hardréz s'en va, s'a congié demandé,

- 0312 Gonbaus li donne volentiers et de gré.
*0313 Il en avale les mauberins degréz
0314 Et vint aval, son destrier a trouvé,
0315 Par son estrier a Hardréz sus monté,
0316 Passe les terres et les amples regnés
0317 Et les chastiax, les bors et les citéz,
0318 Jusqu'a Paris ne s'est pas arrestéz.
0319 Il descendi el borc a son ostel,
0320 La nuit i jut descendi qu'a l'ajorner.
0321 Au main se lieve, quant il vit le jor cler,
0322 Au monstier va por la messe escouter.
0323 Li cuens Amis et Amiles li ber,
0324 Quant il le voient, si l'ont arraisonné :
0325 « Sire Hardré, ou fustez voꝝ aléz ? »
*0326 « Par Deu, seignor, ja 'n orrez verité.
0327 A Saint Lambert alai por voꝝ orer,
0328 Por voꝝ me sui traveilliéz et penéz. »
0329 Dient li conte : « Noꝝ le savons asséz. »
0330 Et Gonbaus fist ses homes assambler,
0331 Ses briés fist faire et par sa terre aler,
0332 Tant qu'il ot bien quatre mille d'arméz.
[94d] 0333 En lor chemin sont maintenant entré,
0334 Jusqu'a Paris ne se sont arresté.
0335 Par dela l'iave en un broillet ramé
0336 D'ys et d'aubors et d'oliviers plantéz,
0337 Laiens en entrent que n'i ont demoré.
0338 Laienz se tinrent li traïtor prouvé,
0339 La nuit i jurent descendi a l'ajorner.
0340 Un més envoient a Paris la cité.

- 0341 Et cil i va cui Dex puist mal donner.
 0342 Jusqu'au palais ne se volt arrester,
 0343 Sus en la sale en monte les degréz,
 *0344 Ou voit Hardré vers lui prinst a aler.
 0345 Enz en l'oreille li conseilla souef :
 0346 « Amis biaux frere, ou est Gonbaus reméz ? »
 0347 « En non Deu sire, el brueil en est entréz,
 0348 En sa compaingnie mil chevaliers arméz. »
 0349 « En non Deu sire, or a il fait que ber
 0350 Et je ferai les chevaliers monter
 *0351 Et les douz contes quë il doit affoler.
 0352 Bien li di, frere, ne[s] laist pas eschaper. »
 0353 Dist li messaiges : « Je li dirai asséz. »
 0354 Li més s'en torne cui Dex puist mal donner,
 0355 De Paris ist, n'i volt plus sejourner.
 0356 Por voir le voz disommez.

20

- 0357 Et Hardréz fist com traïtres et lerre,
 0358 Il vint as contes, sa raison a contee.
 0359 « Seignor » , dist il, « on m'a fait demonstree,
 *0360 Que Gonbaus vient a moult grant assamblee,
 0361 Ici doit iestre ansoiz prime sonnee.
 *0362 Se la estoit vo pröesce monstree,
 0363 Liés en seroit Charles li emperere. »
 0364 Fransois l'oïrent, tout maintenant s'armerent,
 0365 Vestent haubers et les elmes fermerent.
 0366 Hardrés les guë li traïtres li lerre

— 0356 Le présent vers se trouve après le v. 353 dans le manuscrit.

0367 Cui li cors Deu maudie.

21

0368 Li chevalier sont de la ville issu,
 0369 En lor dos ont les blans haubers vestus
 *0370 Et en lor chiés les vers elmes aguz,
 0371 Jusqu'a l'agait n'i sont arresteü.
 0372 Hardrés les guie, li traîtres parjurs,
 0373 Jhesucris le maudie.

22

0374 Jusqu'a l'agait en vont li chevalier.
 0375 Premierement les assaillent derrier
 *0376 Et en apréz lor saillent Berruier.
 0377 La veïssiéz un estor conmençier,
 0378 Tant escu fraindre, tante lance brisier,
 0379 L'un mort sor l'autre verser et trebuchier.
 *0380 Bien l'i ont fait andui li compaing chier,
 [95a] 0381 Douz contes prinrent qui moult font a prisier,
 0382 Si les ont fait a Paris envoier.
 0383 Liés en fu Karles, qui France a a baillier,
 0384 Enz en son cuer en fu joians et liés,
 0385 Et li dui conte se voldrent repairier.
 0386 Li estors fu et moult pezans et fiers,
 *0387 En la bataille est Hardrés repairiéz ;
 0388 Devant lui garde desoz un olivier
 0389 Et voit jesir douz barons chevaliers
 0390 Mors et ocis as espees d'aciers.

- 0391 Celle part vint, si lor copa les chiés,
 0392 Si les pandi a son arson derrier.
 0393 Quant il sera arriere repairiéz,
 0394 Si se vantra au barnaige proisié,
 0395 Moult plus s'en fra et orgilloz et fiers.
 0396 Ja Deu ne place que vive un mois entier !
 *0397 Il vint a Sainne, si est outre naigiéz.
 *0398 Li glouz par lui se prinst moult a prisier
 *0399 Et lui et son lyngnaige.

23

- 0400 Li fel Hardréz a merveilles pansees,
 0401 Qui des mors homes a les testes copees,
 0402 Si les pandi a sa selle doree.
 *0403 Droit a Paris a sa voie tornee ;
 0404 Il escria la gent enmi la pree,
 0405 Si s'escria a sa vois qu'il ot clere :
 0406 « Que ditez voz, sire drois empereres ?
 *0407 Vostre anemi ont widié la contree,
 0408 Fuiant s'en vont, Joincherres ont passee.
 *0409 Li soudenier mar virent la meslee ;
 0410 Car mort i sont el fons d'une valee. »
 *0411 Li rois l'entent, s'a la coulor müee
 0412 Et Belyssans est cheüe pasmee,
 0413 Quant Hardré entendirent.

24

- 0414 La fille Karle revint de pasmison ;

- 0415 Dex ! com regrete Amile le baron.
 0416 « Hé ! douz amis, com voz estiéz preudon !
 *0417 Ja Dammeldex bonne arme ne me donst,
 0418 Se voz n'i fustez mené par traïson.
 0419 Moult en mescroi dant Hardré le felon,
 0420 Por mon pere destruire. »

25

- 0421 Nostre emereres les a oï tancier,
 0422 Celle part vint, ne s'i volt atargier.
 *0423 « Ma belle fille, car laissiéz le tancier
 0424 Envers Hardré qui est bons chevaliers.
 *0425 En la bataille s'est il moult bien aidiéz,
 0426 Il i a mors douz vaillans chevaliers. »
 *0427 Et dist Hardréz : « Or oi plait qui bien siet.
 0428 Ce me resamble amors et amistiéz.
 [95b] 0429 Li cuens Amis iert moult bons chevaliers
 0430 Et dans Amiles vostre confanonniers ;
 *0431 Ce poise moi quant si poi ont regnié.
 0432 S'il voz plaist, sire, donnez moi le mestier
 0433 Que cil dui conte avoient avant ier. »
 0434 Et dist li rois : « De gréz et volentiers ;
 0435 Car a meillor ne le puis je baillier. »
 *0436 Por quoi le[n]prinst li cuivers losengiers ?
 *0437 Puis fu uns jors qu'il en perdi le chief ;
 0438 Car li dui conte repairierent arrier,
 0439 S'ont amené douz bons chevax corsiers

— 0431 « regnier » signifie très souvent la même chose que « durer » et le mot apparaît fréquemment dans ce sens.

0440 Et douz frans contes qu'il ont prins et loiez
 0441 Par lor chevaliers.

26

0442 La fille Karle vit les contes venir,
 0443 Isnellement encontre lor saillit :
 0444 « Seignor », dist elle, « preu iestez et hardi.
 0445 Hardré améz le cuivert de put lin
 0446 Et il voz het, par foi le voz plevis,
 0447 Il voz het moult, ce saichiéz voz de fi,
 0448 En poi de terme seréz si annemi. »
 0449 Dient li conte : « Noz le savons de fi
 *0450 Et por voir le disommez. »

27

0451 Nostre empereres, quant voit venir les contes,
 *0452 Li gentiz rois tel joie nen ot onques.
 0453 Vint a Hardré, par ire l'arraisonne :
 0454 « Cuivers », dist il, « mar le pansastez onques.
 0455 Gloutons traîtres, por quoi pansaz tel honte,
 *0456 Qui desiiéz que mort ierent li conte ?
 *0457 De traïson voldrai ton cors semondre
 0458 Si hautement que l'orront tuit mi home,
 0459 Tuit cil de France li chevalier preudomme. »
 *0460 Amiles l'oit, de parler s'abandonne :
 0461 « Drois empereres ! ne le mescreéz onques.
 0462 Je vi Hardré la grant presse desrompre,

— 0455 « tel »] La barre du « t » est supprimée de sorte que l'on pourrait y lire « i ».

- 0463 Brisier sa lance, ses annemis confondre. »
 *0464 Hardréz l'oï, de parler ne sejourne,
 0465 Isnellement se traist devers les contes.
 *0466 « Seignor, dist il, cor celéz ma grant honte.
 0467 Je voꝝ donrai de mon avoir mil onces
 0468 Et Lubias, la cortoise, la blonde.
 0469 L'un de voꝝ ferai riche. »

28

- 0470 Ce dist Hardréz : « sire, drois empereres,
 *0471 Donnéz Amile unes riches soudees,
 0472 C'est Lubias, la fille de mon frere,
 0473 Qui plus blanche est que serainne ne fee. »
 0474 Et dist li rois : « Buer fust elle onques nee.
 0475 Prennéz la, sire, riches hom fu ses pere. »
 0476 Et dist Amiles : « Sire, drois empereres !
 [95c] 0477 Mes compains l'ait qui plus est conquereres,
 0478 Et si fiert mieus dou tranchant de l'espee. »
 *0479 Et dist Amis : « Par l'arme de mon pere !
 0480 Je la panrai, puis qu'elle m'est donnee.
 *0481 Ja de mon cors ne sera refusee. »
 0482 Li parent l'oient, grant joie en ont menee,
 0483 De la ville issent par la porte ferree,
 0484 Passent les terres et les amples contrees,
 0485 Desci a Blaivies n'i ont resnes tyrees.
 0486 Lubias treuvent soz le pin en la pree,
 0487 Isnellement l'ont au monstier menee ;
 0488 Li gentiz hom l'a iluec espousee,
 0489 Grans noces firent li fil as franchises meres.

0490 Cuens Amis prinst la damme.

29

0491 Li cuens Amis a prinse Lubias,
 *0492 Grans nocés firent, ja plus grans ne verraz.
 *0493 Celle l'ahiert et semont et abat,
 0494 S'elle onques puet, el(le) le cunchiera,
 0495 Les amistiéz d'Amile li toldra ;
 0496 Mais Dammeldex, seignor, l'en gardera,
 0497 Car moult est saiges contes.

30

*0498 Le soir se jut li dus léz sa moillier.
 0499 Quant gabé orent et asséz delitié,
 0500 La male fame l'en prinst a arraisnier.
 0501 « Sire », dist elle, « moult m'en puis merveillier,
 0502 Dou conte Amile, vostre compaignon chier.
 *0503 Moult se repant quant ne m'ot a moillier ;
 *0504 Il m'en a ci quatre més envoié,
 0505 Qu'il m'amerait de gréz et volentiers. »
 0506 « Damme, dist il, mal ditez et pechié
 0507 Dou meillor home qui onques fust soz ciel.
 0508 Par cel apostre c'on a Romme requiert,
 *0509 Je ne laroie por les membres tranchier,
 0510 Quë a lui n'aille quant il iert esclairié,
 0511 En ma compaigne quatre cenz chevalier

— 0495 « les »] « li ». — 0497 « contes » enfreint la déclinaison. Le mot aurait dû prendre la forme « cuens ». On peut facilement l'amender : « car moult est li cuens saiges ». Et pourtant, les poètes se donnent très souvent une liberté de cette sorte.

0512 Qui m'ont lor fois plevies. »

31

0513 Ce fu en may que chante la calendre,
 *0514 Li solaus luist et li oiseillon chantent.
 0515 Amis monta et mil homes a lances,
 0516 Ainz ne fina descī qu'il vint en France,
 *0517 Iluec trouva Amile le chatainne.
 0518 Amis le baise et Amiles demande :
 0519 « Sire compains, et que fait vostre fame ? »
 *0520 Et dist Amis : « Voꝝ l'orréz aparmainnes.
 0521 Un fil en ai, il n'a si bel en France.
 0522 Servira voꝝ a escu et a lance,
 *0523 S'il voꝝ torne a besoingne. »

32

0524 Li compaignon en France rassamblèrent ;
 [95d] *0525 Lors se dessoivrent les Amile soudees.
 *0526 Moul̄t les ama Karles, nostres empereres,
 0527 Amile eüst bele chose donnee ;
 *0528 Mais il atent l'annor de Val Secree
 0529 Ou Godefrois ot sa gent aünee.
 0530 Une fille ot Karles, nostre emperere,
 0531 C'est Belyssans, la bele, l'annoree.
 0532 Au conte Amile a ses amors donnees,
 *0533 Puis li donna Karles, li empereres.
 *0534 Sachiez de voir, c'est ce qui li agree.
 0535 Sē il volsist, ja fust la chose outree

0536 Et faite la folie.

33

0537 Ce fu a Pasques quë on dist en avril,
 *0538 Que li oisel chantent cler et seri.
 0539 En un vergier entra li cuens Amis,
 *0540 Oï la noise des oisiaus et les cris,
 0541 Lors li ramembre auques de son païs
 0542 Et de sa fame et de son petit fil.
 0543 Tenrement plore quant ses compains i vint,
 0544 Ou voit le conte, si l'a a raison mis :
 0545 « Quë avéz voꝝ, sire compains gentiz ? »
 *0546 « Sire compains, jel voꝝ aurai ja dit.
 0547 Bien a ·vii· ans passéz et acomplis,
 0548 Que je ne vi ma moillier ne mon fil.
 0549 Se je l'osaisse ne dire ne jehir,
 0550 Vëoir l'alaisse volentiers, ce m'est vis,
 *0551 Le matin par som l'aube. »

34

0552 « Sire compains », dist Amiles li ber,
 0553 « Il est bien drois par sainte charité,
 0554 Ques aillissiez vëoir et esgarder ;
 0555 Car sa moillier doit on bien honorer ;
 0556 Mais une chose voꝝ veil dire et conter,
 0557 Sire compains, que voꝝ ne m'oubliéz. »
 0558 Et dist li cuens : « Por noient en parléz.
 0559 Je voꝝ plevi les moies loiautéz,

- 0560 La nostre aïde tout mon vivant auréz ;
 0561 Mais une chose voꝝ voil je bien monstrar,
 0562 Que ne preingniéz compaignie a Hardré.
 0563 Tost voꝝ auroit souduit et enchanté
 0564 Et tel hontaige et tel blasme alevé
 0565 Que ne seroit a nul jor amendé.
 0566 La fille Karle ne voꝝ chaut a amer
 0567 Nē embracier ses flans ne ses costéz ;
 *0568 Car puis que fame fait home acuverter
 0569 Et pere et mere li fait entr'oublier
 *0570 Couzins et freres et ses amis charnéz,
 0571 De la gourpille voꝝ doit bien ramembrer
 *0572 Qui siet soz l'aubre et weult amont haper,
 [96a] *0573 Voit les celises et le fruit meürer ;
 0574 Elle n'en gouste qu'elle n'i puet monter. »
 0575 Et dist li cuens : « Si com voꝝ conmandéz ;
 0576 Mais encor proi por Deu de majestéz,
 0577 Sire compains, que voꝝ ne m'oubliéz. »
 0578 Tant entendirent li dui conte au parler,
 0579 Vespres aproche, li solaus dut cliner.
 0580 Il vont au roi por congié demander,
 0581 Nostre empereres lor a moult tost donné.
 0582 Montent es selles des destriers sejoꝛnéz,
 0583 Parmi la porte issent de la cité,
 0584 Li cuens Amiles les convoia asséz
 0585 Une grant lieue, puis s'en est retornéz ;
 0586 Mais ainz se furent baisié et acolé.
 0587 Plorant se departirent.

— 0572 Au lieu de « sor », qui se trouve dans le manuscrit, il faut lire sans inconvénient « soz », que j'adopte dans le texte.

35

- 0588 Vait s'en Amis li cortois et li fiers,
 0589 Amiles est a Paris repairiéz,
 0590 Puis s'en entra li ber en un vergier,
 0591 Au dos le sieult Hardrez li losengiers.
 0592 « Ahi ! Amile, couzin, bons chevaliers !
 0593 Moult m'aimme Karles, je sui ses conseilliers,
 0594 Et si deparz l'avoir as soudoiers.
 0595 Cil cui je voil emporte bon loier.
 0596 Compaing serons, sire, se l'otroiez. »
 0597 Et dist li cuens : « De folie plaidiez.
 *0598 Mon compaignon le plevi ge l'autrier
 0599 Qu'a compaignie n'aurai home soz ciel. »
 *0600 Lors li ra dit Hardrez li losengiers :
 0601 « Sire, de voz me voldroie acointier
 0602 Et le pais et la terre enseingnier. »
 0603 Et dist li cuens : « Je l'otroi, par mon chief ! »
 0604 Il fist folie, ja nel voz quier noier.
 *0605 Puis fu tele hore qu'an dut perdre le chief
 0606 Par pezant aventure.

36

- 0607 Li cuens Amiles fu moult gentiz et ber.
 *0608 S'il se poist de Hardre delivrer !
 0609 La fille Karle, Belyssant au vis cler,
 0610 Tout en plorant vint au conte parler.
 0611 Belement l'arraisonne.

37

- 0612 « Biaus sire Amile » , dist la franche meschinne,
 0613 « Je voz offri l'autre jor mon service
 *0614 Dedens ma chambre en pure ma chemise.
 0615 Bien voz seüstez de m'amor escondire,
 0616 Envers Hardré nel feïstez voz mie,
 0617 Qui tant est fel et crueuls et traïstres.
 0618 A cop d'espee ainques ne fist malice,
 0619 Plus de mile homes a tolues les vies. »
 0620 Ce dist li cuens : « Ne voz poist, douce amie,
 [96b] 0621 Si m'aït Dex, au cuer en ai grant ire ;
 0622 Mais je n'en puis plus faire. »

38

- 0623 Li cuens Amiles avale le donjon,
 0624 Devant lui vint la fille au roi Karlon.
 0625 Bien fu vestue d'un hermin pelison
 0626 Et par desore d'un vermoil syglaton.
 0627 Ou voit le conte, si l'a mis a raison.
 *0628 « Sire » , dist elle, « je n'aimme se voz non.
 0629 En vostre lit une nuit me semoing,
 0630 Trestout mon cors voz metrai a bandon. »
 0631 Dist li cuens : « Damme, ci a grant mesprison.
 0632 Ja voz demande li fors rois d'Arragon
 0633 Et d'Espolice Girars li fiuls Othon
 0634 Qui mainne an ost plus de mil compaignons.
 0635 Ne les panriéz por tout l'or de cest mont

0636 Et moi voléz qui n'ai un esporon
 0637 Ne borc ne ville ne chastel ne donjon,
 *0638 Onques ne vi mon feu ne ma maison.
 *0639 Je nel feroie por tout l'or de cest mont ;
 0640 Mais je serai, ma damme, li vostre hom,
 0641 Servirai voz a force et a bandon ;
 0642 Car ce doi je bien faire. »

39

0643 Li cuens Amiles et la fille au roi Karle
 0644 Par mautalent d'iluec endroit departent,
 0645 Puis en montarent toz les degréz de maubre.
 0646 Li cuens Amiles jut la nuit en la sale
 *0647 En un grant lit a cristal et a saffres.
 *0648 Devant le conte art uns grans chandelabres
 0649 Et la pucelle de sa chambre l'esgarde.
 0650 « Hé ! Dex », dist ele, « biaux Pere esperitables !
 0651 Qui vit ainz home de si fier vasselaige
 0652 De tel pröesce ne de tel baronnaige,
 0653 Qui ne me deingne amer ne ne m'esgarde ;
 0654 Mais par Jhesu, le Pere esperitable,
 *0655 Or ne lairai ce que je voil ne face,
 *0656 (Ainz nulle fame ne fu onques si aspre)
 *0657 Que anquenuit an son lit ne m'en aille,
 *0658 Coucheraï moi desoz les piauls de martre.
 *0659 Il ne m'en chaut, se li siecles m'esgarde
 0660 Ne se mes pere m'en fait chascun jor battre ;
 0661 Car trop i a bel home. »

40

- 0662 Or fu la damme durement corroucie
0663 Dou conte Amile qui si la contralie.
0664 A mienuit toute seule se lieve,
0665 Onques n'i quist garce ne chamberiere.
*0666 Un chier mantel osterin sor li giete,
0667 Puis se leva, si estaint la lumiere.
*0668 Or fu la chambre toute noire et teniecle,
[96c] 0669 Au lit le conte s'i est tost approcheie
0670 Et sozleva les piauls de martre chieres
0671 Et elle s'est léz le conte couchie,
0672 Moul't souavet s'est deléz lui glacie.
*0673 Li cuens s'esveille, toute müe la chiere,
0674 Et dist li cuens : « Qui iéž tu, envoisie,
0675 Qui a tele hore iéž deléz moi couchie ?
*0676 Se tu iéž fame espeuse nosoie
0677 Ou fille Karle, qui France a en baillie,
0678 Je te conjur de Deu le fil Marie,
0679 Ma douce amie, retourne t'an arriere.
*0680 Et se tu iéž beasse ou chamberiere
0681 De bas paraige, moul't t'iéž bien avancie.
*0682 Remain huimais o moi a bele chiere,
*0683 Demain auras cent sols en t'aumosniere. »
0684 De ce qu'elle oit fu elle forment lie,
0685 Envers le conte est plus préž approcheie
0686 Et ne dist mot, ainz est bien acoisie.
*0687 Li cuens la sent graislete et deloïe,
0688 Ainz ne se mut que s'amor moul't desirre.
0689 Les mamelettes deléz le piz li siéent,

*0690 Par un petit ne sont dures com pierres,
 *0691 Si enchaît li ber une foïe ;
 0692 Ainz qu'il eüst l'autre rencommencie
 0693 Les oit Hardrés de la chambre ou il iere.
 0694 Hé ! Dex, tant mar i vinrent !

41

0695 La gentiz damme a le conte appellé :
 0696 « Sire », dist elle, « un petit m'entendéz.
 0697 Voꝝ aviiéz le mien cors refusé,
 *0698 Par bel engieng voꝝ ai prins et maté.
 0699 D'or en avant, s'il voꝝ plaist, si m'améz
 0700 Et si soiéz mes drus et mes privéz. »
 0701 Li cuens l'oï, si en fu moult iréz.
 0702 « Damme », dist il, « bien m'avéz enchanté
 *0703 Et mon service et mes dons recopéz.
 *0704 Sel seit li rois, j'aurai le chief copé. »
 0705 Hardrés l'oït de sa chambre ou il (i)ert.
 0706 A sa vois haute conmensa a crier :
 0707 « Par Deu ! Amiles, trop voꝝ iesteꝝ hastéz.
 0708 Or sai je bien que voꝝ pöéz vanter.
 0709 Riches soudees de la cort emportéz,
 *0710 Quant o ma damme iesteꝝ reprins prouvéz ;
 0711 Mais se vif tant, quë il soit ajorné,
 0712 Lors l'irai je l'emperëor conter,
 0713 Si voꝝ fera celle teste coper. »
 *0714 Entre la damme et le conte au vis cler
 0715 Andui deproient le traïtor Hardré ;
 0716 Mais il n'i treuvent ne foi ne loiauté.

- [96d] *0717 Voit le li cuens, moult s'en est aïrés.
 0718 La fille Karle l'en prinst a apeller.
 0719 « Sire, fait elle, ne soiéz effrés.
 *0720 Se il voꝝ weult de noient encuser,
 0721 Prennez bataille vers lui, voꝝ le vaintréz,
 0722 Qu'il est fel et traîtres. »

42

- 0723 A celle nuit l'ont a itant laissié
 0724 Jusqu'au matin què il fu esclairié,
 0725 Que Hardrés est et vestus et chauciéz.
 0726 An palais vient, deléz le roi s'assiet,
 0727 Le conte Amile encuse.

43

- 0728 Hardrés li dist : « Sire drois empereres,
 *0729 Je voꝝ apors nouveles effrées.
 0730 Li cuens Amiles ta fille a vergondee,
 0731 Enz en un lit l'ai reprinse prouuee.
 *0732 Rois, fait l'ardoir, la poudre en soit ventee.
 0733 Par Deu ! morte an doit iestre. »

44

- 0734 Nostre empereres entent le parjuré :
 0735 « Hardré », dist il, « moult grant tort en avéz.
 0736 Por trestout l'or de la crestienté
 0737 Ne feroit il vers moi desloiauté. »
 0738 Dist li traîtres : « Or les faitez mander.

- 0739 Se ne l'en ranz recréant et maté,
0740 Rois, si me faitez touz les membres coper. »
0741 Or fu li rois corrouciéz et iréz,
*0742 N'est pas merveille n'il n'en fait a blasmer.
0743 Nostre empereres les fait tantost mander
0744 Et il i vinrent, que ne l'osent vëer.
0745 Voit les li rois, le chief prinst a cliner,
0746 Il ne lor fist nul samblant de parler.
*0747 Ou voit le conte, si l'en a apellé.
0748 « Par Deu » , dist il, « trop voz iestez hastéz.
0749 Riches soudees de ma cort emportéz,
0750 Quant de ma fille iestez reprins prouvéz ;
0751 Mais par l'apostre c'on quiert en Noiron Pré,
*0752 Se voz de ceste ne voz pöéz oster,
0753 Je voz ferai celle teste coper. »
0754 Dist li cuens : « Sire, menaciéz sui asséz.
0755 Cent dehais ait en viaire et el nés
*0756 Qui m'en encuse, s'il ne le weult monstret. »
*0757 Hardrez l'entent, le sens cuida desver.
0758 « Par Deu, Amiles, bien iestez apanséz.
*0759 Ja de voir dire ne seréz prins prouvéz.
0760 Drois empereres, mon gaige an recevéz
*0761 Par tel couvent que voz dire m'orréz.
0762 Se nel voz ranz recréant et maté,
0763 Faitez moi pendre et au vent encröer.
*0764 Mal ait qui m'en espargne ! »

45

[97a] 0765 Li fel Hardrez a presenté son guaige,

- 0766 Dedens les mains l'emperëor le baille,
 0767 Et dist li rois : « Ou sont dont li ostaige ? »
 0768 A icel mot plus de soissante en saillent
 *0769 Couzin ou frere, tuit furent d'un paraige.
 *0770 Por ce le font, ne lor tort a hontaige.
 0771 Li cuens Amiles estut enmi la sale,
 0772 Bien fu vestus d'un chier bliaut de paile,
 0773 Et dist li rois : « Amile, voꝝ que faitez ?
 0774 Voldrèz jehir ou voꝝ voldrèz combatre ? »
 0775 Li gentiz cuens les chevaliers esgarde
 0776 Les Borgoingnons dont il i ot grant masse.
 0777 « Seignor » , dist il, « franc chevalier mirable,
 *0778 Envers le roi me racrèez mon guaige. »
 *0779 Mal soit de cel qui li feïst ostaige.
 0780 Voit les li cuens, a poi d'ire n'enraige.
 0781 Charlemainne en apelle.

46

- 0782 « Drois empereres, faitez pais, si m'oièz.
 0783 Et queuls ostaiges me rouvèz voꝝ livrer ?
 0784 Faitez venir mon aufferrant destrier
 0785 Toutes mes armes et mon tranchant espié
 0786 Et mon escu et mon elme d'acier.
 0787 De la bataille ne me voil plus targier,
 0788 Ainz la ferai orendroit volentiers. »
 0789 Et dist li rois : « or oi plait qui mal siet.
 0790 S'estièz ores arméz sor vo destrier,

— 0778 « racreez »] « recreez » — 0783 Au mot « livrer », on peut substituer « baillier » pour satisfaire à l'assonance.

- 0791 Qu'il n'a meillor en France ne soz ciel,
0792 Bien en iriez devant mes chevaliers,
*0793 Ja par nul d'euls ne serriez bailliez
0794 Ne de ma honte ne seroie vengiez. »
0795 S'espee mande, volt lui tollir le chief,
0796 Quant la roïne li commence a huchier :
0797 « Sire », dist elle, « mal feriez et pechié.
0798 Se il voz plaist, le franc conte laissiez ;
*0799 Mes cors meïsmes le voldra ostaigier,
0800 Et Belyssans, por cui la bataille iert,
0801 Bueves mes fiz, qui moult fait a prisier. »
0802 Et dist li rois : « Or oi plait qui bien siet.
0803 Par cel apostre c'on a Rome requiert,
0804 Së il i est mal mis ne mehaingniéz,
*0805 Je voz ferai touz les membres tranchier. »
0806 Li cuens l'entent, joins en fu et liés.
0807 « Hé ! Dex », dist il, « voz soiez graciéz ;
0808 Car j'ai ostaiges riches. »

- aisier** : 247
abandonne : 460
abat : 493
achatéz : 115
acier : 786
aciers : 390
acoillent : 210
acointier : 238, 601
acoisie : 686
acolé : 179, 586
acomplis : 189, 547
acorde : 287
acuverter : 568
adouba : 211
adoubé : 37
adoubéz : 173
affoler : 351
afient : 200
agait : 219, 371, 374
agree : 534
aguz : 370
ahi : 592
ahiert : 493
ai : 109, 120, 188, 193, 256,
 260, 263, 275, 521, 621, 636,
 698, 731, 808
aïde : 560
aidié : 239, 275
aidiéz : 425
aient : 265
aigue : 165
aille : 510, 657
aillisiéz : 554
aimme : 593, 628
ainques : 618
ainsiz : 231
ainz : 168, 172, 516, 586, 651,
 686, 688, 692, 788 — (**ainz**):
 656
aïréz : 717
aït : 134, 155, 159, 280, 621
ajorné : 711
ajorner : 320, 339
alai : 327
alaisse : 550
aler : 39, 110, 153, 190, 331,
 344
alevé : 564
aléz : 88, 92, 168, 176, 255,
 310, 325
ama : 526
amendé : 565
amené : 439
amer : 566, 653
ameroit : 505
améz : 445, 699
ami : 60, 127
amie : 620, 679
amile : 12, 48, 79, 101, 171,
 245, 415, 471, 495, 502, 517,
 525, 527, 532, 592, 612, 663,
 727, 773
amiles : 19, 34, 59, 75, 264,
 270, 302, 323, 430, 460, 476,
 518, 552, 584, 589, 607, 623,
 643, 646, 707, 730, 758, 771
 — **amillejs**: 124
amis : 12, 19, 35, 44, 51, 70,
 100, 136, 144, 151, 161, 187,
 192, 245, 264, 270, 302, 323,
 346, 416, 429, 479, 490, 491,
 515, 518, 520, 539, 570, 588
amistiéz : 268, 428, 495
amont : 148, 149, 217, 572
amor : 615, 688
amors : 428, 532
amples : 316, 484
an : 605, 634, 657, 679, 726,
 733, 760
andui : 31, 199, 223, 380, 715
anel : 113
anemi : 407
angres : 20
annemi : 448
annemis : 240, 463
annor : 528
annoree : 531
annuncion : 13
anquenuit : 657
ans : 36, 101, 189, 193, 286, 547
ansoiz : 361
ansoiz : 6, 19
anz : 253
aouréz : 87
apanséz : 758
aparmainnes : 520
apellé : 747
apeller : 718
apelloit : 129
apers : 55
apors : 729
aportéz : 34
apostoiles : 25
apostre : 508, 751, 803
appareilliéz : 259, 262
apellé : 695
approchie : 669, 685
aprestéz : 205
apréz : 143, 376
aproche : 579
ardoir : 732
argent : 27, 116, 142
arme : 417, 479
armerent : 364
armes : 41, 44, 111, 173, 785
arméz : 332, 348, 790
arragon : 632
arragons : 214
arraissnier : 500
arraisonné : 324
arresté : 334
arrestent : 204
arrester : 342
arresteü : 371
arrestéz : 318
arrestison : 219
arrier : 438
arriere : 133, 158, 255, 393,
 679
arson : 392
art : 648
as : 162, 173, 174, 213, 215,
 261, 358, 390, 489, 594
aspre : 656
assaillent : 375
assamblee : 360
assambler : 330
assener : 135
asséz : 172, 329, 353, 499, 584,
 754
assiet : 726
assiz : 184, 194, 199
atargier : 422
aient : 528
au : 62, 65, 79, 105, 141, 157,
 161, 234, 270, 288, 293, 321,
 322, 342, 394, 487, 532, 578,
 580, 591, 609, 610, 621, 624,
 643, 669, 714, 724, 763
aube : 551
aubors : 336
aubre : 572
aufferrant : 784
aumosniere : 683
aünee : 529
auques : 541
aurai : 546, 599, 704
auras : 683
auréz : 560
auroit : 563
autre : 38, 222, 379, 613, 692
autresi : 6, 193
autretel : 35
autrier : 598
auvergne : 35, 47
aval : 149, 314
avale : 313, 623
avancie : 681
avant : 54, 71, 306, 433, 699
aventure : 606
avéz : 240, 241, 252, 545, 702,

- 735
aviiéz : 697
avisé : 177
avoient : 433
avoir : 304, 467, 594
avoirs : 262
avril : 537
baille : 766
baillie : 677
baillier : 383, 435
bailliéz : 793
baise : 106, 518
baisent : 180
baisié : 586
baisier : 185
bandon : 158, 218, 630, 641
baptizié : 23
barnaige : 3, 394
baron : 1, 12, 14, 60, 78, 201, 415
baronnaige : 652
barons : 389
bas : 681
bataille : 387, 425, 721, 787, 800
batre : 660
beasse : 680
bel : 198, 521, 661, 698
bele : 527, 531, 682
belement : 129, 611
belissans : 227
belle : 423
belyssans : 412, 531, 800
belyssant : 609
beneïe : 297
beorges : 48
ber : 55, 236, 323, 349, 552, 590, 607, 691
berart : 224
bergers : 154
berri : 34
berruier : 376
besoingne : 523
bestes : 148
bezans : 140
biaus : 151, 207, 310, 612, 650
biaux : 346
biax : 42, 192, 299, 305
bien : 10, 101, 115, 137, 151, 160, 223, 239, 259, 259, 260, 261, 267, 275, 282, 286, 286, 332, 352, 380, 425, 427, 547, 553, 555, 561, 571, 615, 625, 642, 681, 686, 702, 708, 758, 772, 792, 802
blaivies : 485
blanche : 473
blans : 84, 369
blasme : 564
blasmer : 742
blasméz : 253
blazon : 221
bliaut : 772
blonde : 468
bon : 53, 66, 82, 87, 595
bonne : 417
bonnes : 173
bons : 11, 424, 429, 439, 592
borc : 62, 73, 319, 637
borgoingne : 55
borgoingnons : 776
bors : 203, 317
bouche : 40
bourguignon : 285
brebis : 149
bretons : 209
bricon : 159
brîés : 331
brisier : 378, 463
broche : 145, 175
broillet : 335
brueil : 347
bruierois : 126
buer : 474
bueves : 801
c' : 62, 227, 254, 472, 508, 531, 534, 751, 803
calabre : 71
calendre : 513
car : 7, 198, 207, 303, 410, 423, 435, 438, 497, 555, 568, 642, 661, 808
cē : 302
ceingent : 213
cel : 508, 779, 803
celéz : 466
celises : 573
celle : 93, 176, 391, 422, 493, 713, 723, 753
cent : 246, 683, 755
cenz : 511
certez : 206
ces : 16
cesse : 292
cest : 113, 122, 635, 639
ceste : 242, 298, 752
chaitis : 119
chamberiere : 665, 680
chambre : 614, 649, 668, 693, 705
chandelabres : 648
chanson : 3
chante : 513
chantent : 514, 538
charité : 553
charlemainne : 781
charles : 363
charlon : 17, 208, 211
charnéz : 570
chasce : 242
chascun : 29, 103, 246, 247, 277, 660
chastel : 57, 72, 637
chastiax : 265, 277, 317
chatainne : 517
chauciéz : 233, 725
chaut : 566, 659
chavauchier : 111
chemin : 122, 133, 148, 158, 333
chemise : 614
cheü : 182
cheüe : 412
cheval : 163, 175, 290
chevalerie : 295
chevalier : 368, 374, 459, 511, 777
chevaliers : 261, 348, 350, 389, 424, 426, 429, 441, 592, 775, 792
chevauchier : 41
chevax : 166, 439
chevol : 61
chief : 279, 437, 603, 605, 704, 745, 795
chier : 272, 274, 380, 502, 666, 772
chiere : 673, 682
chieres : 670
chiers : 243
chiés : 63, 370, 391
chomin : 57
chose : 527, 535, 556, 561
ci : 108, 194, 504, 631
ciel : 507, 599, 791
cil : 177, 341, 433, 459, 595
cis : 119
cité : 25, 278, 340, 583
citéz : 203, 317
cler : 321, 538, 609, 714
clerc : 68
clere : 227, 405
clermont : 59, 100
clers : 8
cliner : 579, 745
cols : 215
com : 6, 17, 128, 357, 415, 416, 575, 690
combatre : 774
comme : 84
compaing : 380, 596

- compaigne** : 511
compaignie : 18, 21, 200, 348, 562, 599
compaignon : 49, 66, 74, 108, 132, 223, 502, 524, 598
compaignons : 11, 16, 253, 634
compains : 76, 138, 192, 302, 477, 519, 543, 545, 546, 552, 557, 577
conduire : 160
conduit : 298
confanonniers : 430
confanons : 216
confés : 52
confondre : 463
congié : 308, 311, 580
conjoir : 185
conjur : 678
conmandéz : 575
conme : 170, 281
conmence : 104, 796
conmencier : 377
conmencierent : 242
conmensa : 706
connut : 128, 172
conquereres : 477
conquis : 197
conràéz : 99
conseilla : 345
conseillers : 593
conté : 174
contee : 358
conter : 556, 712
contes : 224, 230, 351, 358, 381, 440, 442, 451, 465, 497
contes=2= : 307
contéz : 266
contralie : 663
contree : 407
contrees : 484
convoia : 584
cop : 618
copa : 391
copé : 704
copees : 401
coper : 713, 740, 753
cor : 466
corroucie : 662
corrouciéz : 741
cors : 89, 151, 247, 289, 367, 457, 481, 630, 697, 799
corsiers : 439
cort : 195, 709, 749
cortois : 124, 127, 134, 136, 588
cortoise : 468
costéz : 567
coucherai : 658
couchie : 671, 675
coulor : 411
couvent : 761
couzin : 592, 769
couzins : 570
crestienté : 86, 736 —
crestienté: 98
crier : 706
cris : 209, 540
crystal : 647
crois : 117
crueuls : 617
cuens : 35, 44, 51, 70, 75, 83, 90, 104, 144, 150, 161, 187, 264, 270, 323, 429, 490, 491, 539, 558, 575, 584, 597, 603, 607, 620, 623, 631, 643, 646, 673, 674, 687, 701, 717, 730, 754, 771, 775, 780, 806
cuer : 252, 281, 384, 621
cui : 186, 289, 298, 341, 354, 367, 595, 800
cuida : 757
cuivers : 436, 454
cuivert : 445
cunchiera : 494
d' : 12, 12, 28, 39, 110, 116, 142, 153, 170, 190, 255, 332, 336, 336, 336, 390, 410, 495, 618, 625, 626, 632, 633, 644, 699, 769, 772, 780, 786, 793
damme : 490, 506, 631, 640, 662, 695, 702, 710, 714
dammeldex : 417, 496
dammoiselles : 46
dans : 430
dant : 60, 127, 419
de : 2, 3, 4, 8, 11, 15, 16, 20, 25, 32, 37, 38, 39, 40, 59, 66, 91, 100, 103, 110, 122, 145, 153, 191, 205, 228, 246, 249, 252, 256, 259, 281, 286, 294, 295, 304, 312, 355, 368, 414, 434, 445, 447, 448, 449, 457, 459, 460, 464, 467, 469, 472, 478, 479, 481, 483, 505, 528, 534, 541, 542, 542, 571, 576, 583, 597, 601, 608, 615, 619, 634, 635, 639, 645, 649, 651, 652, 652, 658, 670, 678, 681, 684, 693, 705, 709, 720, 736, 746, 749, 750, 752, 759, 768, 772, 779, 787, 794
dedens : 614, 766
definé : 181
degréz : 294, 313, 343, 645
dehais : 755
deingne : 653
dejouste : 237
dela : 335
deléz : 126, 672, 675, 689, 726
delitié : 499
delivrer : 608
deloïe : 687
demain : 232, 683
demandé : 311
demander : 162, 191, 580
demanois : 125
dementéz : 121
demie : 168
demonstree : 359
demoré : 337
denier : 263
deniers : 246
depart : 125, 295
departent : 644
departir : 244
departirent : 587
deparz : 594
deproient : 715
derrier : 375, 392
des : 28, 41, 111, 142, 175, 209, 214, 401, 540, 582
descendi : 319
descendus : 293
desci : 320, 339, 485, 516
desiiéz : 456
desirrè : 120
desloiauté : 737
desore : 626
desoz : 388, 658
desrompre : 462
dessoivrent : 525
destrier : 53, 80, 82, 142, 145, 314, 784, 790
destriers : 214, 582
destroit : 131
destruire : 420
desver : 757
detenir : 196
detranchier : 303, 307
deu : 20, 85, 91, 93, 117, 130, 151, 187, 289, 310, 326, 347, 349, 367, 396, 576, 678, 707, 733, 748, 758
deus : 2
deüsse : 135
deüssiéz : 254
deüst : 160
devant : 36, 99, 169, 210, 273, 388, 624, 648, 792
devers : 75, 76, 465

- devéz** : 274
devisé : 20
deviser : 33, 42
devommez : 279
dex : 32, 43, 87, 107, 134, 155, 159, 186, 194, 239, 297, 341, 354, 415, 621, 650, 694, 807
di : 352
dië : 68
dient : 279, 329, 449
dirai : 243, 353
dire : 3, 5, 250, 254, 296, 549, 556, 759, 761
disommez : 356, 450
dist : 62, 95, 96, 121, 187, 252, 267, 274, 299, 305, 309, 353, 359, 427, 434, 444, 454, 466, 470, 474, 476, 479, 501, 506, 520, 537, 552, 558, 575, 597, 603, 612, 620, 628, 631, 650, 674, 686, 696, 702, 728, 735, 738, 748, 754, 767, 773, 777, 789, 797, 802, 807
dit : 139, 546, 600
ditez : 406, 506
doi : 642
dois : 93
doit : 3, 307, 351, 361, 555, 571, 733
don : 156, 265
donjon : 623, 637
donna : 27, 141, 533
donnast : 254
donné : 581
donnee : 480, 527
donnees : 532
donner : 29, 341, 354
donnéz : 246, 432, 471
donra : 277
donrai : 113, 304, 467
dons : 703
donst : 151, 417
dont : 132, 139, 173, 767, 776
doree : 402
doréz : 175
dos : 369, 591
dou : 40, 40, 41, 49, 80, 111, 132, 156, 478, 502, 507, 663
douce : 620, 679
douz : 192, 416
douze : 286
douz : 224, 241, 253, 351, 381, 389, 426, 439, 440
drescié : 271
drois : 133, 239, 243, 260, 406, 461, 470, 476, 553, 728, 760, 782
droit : 55, 403
drus : 700
dueil : 188
dui : 201, 301, 385, 433, 438, 578
durement : 662
dures : 690
dus : 498
dut : 232, 579, 605
effræes : 729
effræéz : 719
el : 53, 146, 148, 170, 182, 222, 269, 290, 319, 347, 410, 755
ele : 650
elle : 444, 474, 480, 494, 501, 574, 574, 628, 671, 684, 684, 696, 719, 797 — **el(le)**: 494
elme : 221, 786
elmes : 212, 365, 370
embracier : 567
emereres : 421
emperëor : 712, 766
emperere : 363, 530
empereres : 233, 239, 243, 251, 257, 260, 283, 406, 451, 461, 470, 476, 526, 533, 581, 728, 734, 743, 760, 782
emporte : 595
emportéz : 709, 749
emprinse : 284
en : 7, 14, 22, 23, 31, 33, 34, 35, 45, 47, 50, 51, 55, 55, 58, 61, 65, 65, 68, 69, 69, 72, 77, 80, 84, 86, 90, 92, 96, 97, 98, 102, 102, 103, 109, 112, 114, 116, 117, 118, 124, 130, 140, 144, 186, 187, 195, 202, 216, 218, 225, 226, 235, 236, 241, 265, 265, 269, 277, 287, 298, 311, 313, 333, 335, 337, 343, 343, 345, 347, 347, 348, 349, 354, 363, 369, 370, 374, 376, 383, 384, 384, 387, 395, 408, 419, 425, 437, 448, 482, 486, 496, 500, 501, 504, 511, 513, 516, 521, 521, 524, 537, 539, 558, 574, 585, 588, 590, 590, 610, 614, 621, 622, 629, 645, 646, 647, 657, 659, 660, 677, 683, 699, 701, 717, 718, 731, 732, 735, 739, 742, 747, 751, 755, 756, 764, 768, 781, 791, 792, 806
enchaît : 691
enchanté : 563, 702
encontra : 147
encontré : 83, 127
encor : 576
encröer : 763
encuse : 727, 756
encuser : 720
endroit : 644
engendré : 13, 22
engieng : 698
enmi : 147, 171, 184, 404, 771
enraige : 780
ensamble : 183
enseingnier : 602
ensus : 249
entendéz : 1, 78, 696
entendi : 161
entendirent : 413, 578
entent : 251, 411, 734, 757, 806
entier : 396
entiers : 281
entor : 248, 255
entr' : 179, 200, 569
entra : 539, 590
entré : 333
entrent : 337
entresamblent : 39
entréz : 236, 347
envers : 276, 285, 424, 616, 685, 778
envie : 301
envoïé : 504
envoient : 225, 340
envoier : 382
envoisie : 674
enz : 345, 384, 731
erbe : 199
es : 214, 582
eschaper : 352
escharpe : 140
esciant : 137
esclairié : 510, 724
esclairier : 232
escondire : 615
escouter : 322
escrïa : 404, 405
escriéz : 90
escu : 378, 522, 786
escuier : 67
escus : 215
esgarde : 649, 653, 659, 775
esgarder : 554
espargne : 764
espee : 478, 618, 795
espees : 202, 213, 390
esperitable : 654
esperitables : 650
esperons : 142, 144, 175
espeuse : 676
espié : 785

- espolice** : 633
esporon : 636
espousee : 488
esrer : 164
essaié : 260
est : 5, 6, 10, 12, 51, 69, 90, 100, 133, 166, 167, 176, 227, 233, 235, 236, 279, 293, 302, 318, 346, 347, 387, 397, 412, 424, 425, 472, 473, 477, 480, 497, 531, 534, 550, 553, 585, 589, 617, 669, 671, 672, 685, 686, 717, 722, 742, 804
est=2= : 725
estaint : 181, 667
estant : 72
esté : 84, 97, 170
ester : 105, 171
estiéz : 416
estiiéz : 790
estoit : 138, 362
estor : 220, 377
estors : 386
estraingnent : 180
estrier : 182
estrier=2= : 315
estut : 771
esveille : 673
et : 8, 12, 14, 19, 23, 23, 24, 27, 28, 29, 30, 39, 40, 40, 40, 41, 46, 46, 46, 47, 57, 57, 60, 65, 71, 76, 84, 85, 85, 89, 89, 92, 101, 106, 110, 111, 124, 125, 136, 137, 141, 145, 149, 149, 149, 153, 162, 163, 174, 177, 180, 181, 185, 191, 197, 203, 206, 216, 218, 221, 224, 226, 233, 234, 240, 247, 257, 258, 258, 258, 263, 263, 264, 267, 268, 270, 282, 283, 291, 300, 302, 303, 305, 307, 312, 314, 316, 317, 317, 323, 328, 330, 331, 336, 336, 341, 350, 351, 357, 357, 365, 370, 376, 379, 384, 385, 386, 386, 389, 390, 395, 395, 399, 399, 412, 427, 428, 430, 434, 434, 440, 440, 444, 446, 450, 468, 474, 476, 478, 479, 484, 493, 493, 499, 505, 506, 514, 515, 518, 519, 520, 522, 536, 538, 540, 542, 542, 547, 554, 556, 558, 563, 564, 564, 569, 569, 570, 570, 572, 573, 575, 586, 588, 594, 597, 602, 602, 603, 607, 617, 617, 626, 633, 636, 641, 643, 647, 649, 668, 670, 671, 674, 680, 686, 687, 698, 700, 700, 703, 703, 714, 722, 725, 725, 739, 741, 744, 755, 762, 763, 767, 773, 783, 785, 786, 786, 789, 797, 800, 802, 806
euls : 273, 793
eüst : 527, 692
ez : 58, 205
fable : 5
face : 2, 655
facent : 266
faire : 331, 622, 642
fait : 30, 278, 349, 359, 380, 382, 519, 568, 569, 660, 719, 732, 742, 743, 801
faite : 536
faitez : 244, 249, 261, 303, 738, 740, 763, 773, 782, 784
fame : 500, 519, 542, 568, 656, 676
fason : 153, 227
faz : 134
fee : 473
feïst : 779
feïstez : 157, 616
fel : 258, 400, 617, 722, 765
felon : 63, 220, 228, 252, 419
felonnie : 309
fera : 713
ferai : 350, 469, 753, 788, 805
feriéz : 797
ferirent : 223
fermerent : 365
feroie : 639
feroit : 737
ferré : 122
ferree : 483
feu : 638
fi : 15, 447, 449
fiancié : 276
fié : 277
fier : 270, 651
fiers : 257, 386, 395, 588
fiert : 478
fiés : 265
fil : 489, 521, 542, 548, 678
fille : 226, 414, 423, 442, 472, 530, 566, 609, 624, 643, 677, 718, 730, 750
fina : 516
finai : 190
fine : 292
finent : 204
finne : 103
firent : 489, 492
fist : 26, 29, 32, 43, 81, 186, 235, 330, 331, 357, 604, 618, 746
fiuls : 633
fiz : 801
flans : 567
floris : 170
flors : 84
foi : 93, 306, 446, 716
foïe : 691
fois : 106, 512
folie : 597, 604
fons : 410
font : 30, 219, 381, 770
force : 218, 641
forment : 26, 188, 300, 684
fors : 632
fort : 180
fra : 395
fraindre : 378
fraint : 221
franc : 152, 777, 798
france : 102, 383, 459, 516, 521, 524, 677, 791
franche : 612
franches : 489
frans : 99, 440
fransois : 364
frere : 91, 107, 151, 346, 352, 472, 769
freres : 47, 570
frés : 53
fruit : 573
fu : 25, 34, 56, 117, 136, 165, 170, 226, 257, 258, 259, 283, 287, 289, 290, 383, 384, 386, 437, 475, 513, 537, 605, 607, 625, 656, 662, 668, 684, 701, 724, 741, 772, 806
fui : 97
fuiant : 408
furent : 13, 14, 22, 31, 37, 586, 769
fussent : 19
fust : 168, 474, 507, 535
fustez : 325, 418
gabé : 499
gaige : 760
galos : 146
garce : 665
garde : 169, 388
gardera : 496
gardoit : 148
garrigant : 70
garson : 67, 147
gascoingne : 77
ge : 598
gens : 7, 8
gent : 404, 529
gentil : 1

- gentiz** : 54, 64, 257, 452, 488,
545, 607, 695, 775
giete : 666
girars : 633
giron : 213
gisent : 15
glacie : 672
gloire : 2
gloutons : 455
glouz : 398
godefrois : 529
gonbaus : 296, 305, 309, 312,
330, 346, 360
gonbaut : 285
gourpille : 571
gouste : 574
graciéz : 807
graislete : 687
grans : 56, 130, 146, 291, 489,
492, 492, 648
grant : 18, 21, 33, 360, 462,
466, 482, 585, 621, 631, 647,
735, 776
gré : 312
gréz : 434, 505
guaige : 765, 778
guerpïe : 45
guerre : 196, 205, 284
guerrier : 245
guerriers : 264
guïe : 366, 372
hannap : 29
haper : 572
harberge : 63
harbergement : 73
harbergier : 248, 249
hardi : 444
hardré : 228, 237, 252, 297,
325, 344, 413, 419, 424, 445,
453, 462, 562, 608, 616, 715,
735
hardrés : 366, 372
hardréz : 258, 273, 289, 308,
311, 315, 357, 387, 400, 427,
464, 470, 591, 600, 693, 705,
725, 728, 757, 765
hastéz : 707, 748
haubers : 212, 365, 369
haut : 90
haute : 706
hautement : 458
hé : 416, 650, 694, 807
hermin : 625
het : 300, 446, 447
hom : 64, 152, 197, 475, 488,
640
home : 32, 94, 186, 198, 458,
507, 568, 599, 651, 661
homes : 207, 330, 401, 515,
619
honorer : 555
hontaige : 564, 770
honte : 455, 466, 794
hore : 605, 675
huchier : 796
hui : 155
huimais : 11, 16, 228, 682
hurte : 142, 145
i : 64, 74, 88, 155, 219, 223,
320, 337, 339, 341, 355, 371,
380, 410, 418, 422, 426, 485,
543, 574, 661, 665, 669, 694,
716, 744, 776, 804
iave : 335
ice : 250
icel : 45, 208, 768
icelle : 64, 231
ici : 152, 361
ier : 131, 433
iere : 693
ierent : 456
iert : 53, 84, 173, 205, 210, 429,
510, 800 — (i)ert: 705
iestez : 281, 444, 707, 710, 748,
750, 758
iestre : 361, 733
iéz : 92, 674, 675, 676, 680, 681
il : 17, 22, 37, 39, 50, 61, 62, 67,
74, 82, 88, 96, 103, 110, 128,
128, 140, 162, 168, 173, 178,
189, 196, 200, 206, 208, 231,
232, 235, 248, 252, 274, 276,
306, 307, 313, 319, 321, 324,
332, 349, 351, 358, 359, 393,
397, 404, 405, 425, 426, 432,
437, 440, 446, 447, 454, 466,
504, 505, 506, 510, 516, 521,
523, 528, 535, 553, 580, 604,
608, 659, 692, 693, 699, 702,
705, 711, 716, 720, 722, 724,
735, 737, 742, 744, 746, 748,
756, 776, 777, 791, 798, 804,
807 — (il): 98
iluéc : 49, 66, 488, 517, 644
irai : 712
ire : 285, 453, 621, 780
iréz : 701, 741
iriéz : 792
irons : 195
isnellement : 176, 443, 465,
487
issent : 483, 583
issirent : 218
issu : 368
ist : 355
itant : 112, 723
j' : 263, 704, 808
ja : 177, 326, 396, 417, 481,
492, 535, 546, 604, 632, 759,
793
jaque : 9
je : 97, 109, 113, 120, 193, 250,
275, 304, 350, 353, 435, 462,
467, 480, 509, 548, 549, 559,
561, 593, 595, 603, 613, 622,
628, 639, 640, 642, 655, 678,
708, 712, 729, 753, 805
jehir : 549, 774
jel : 546
jesir : 389
jherusalant : 76
jhesu : 654
jhesucris : 373
joians : 384
joie : 452, 482
joincherres : 408
joins : 806
jour : 23, 45, 103, 208, 321, 565,
613, 660
jornee : 81
jors : 437
jour : 14
jurent : 339
jusqu' : 219, 232, 292, 318,
334, 342, 371, 374, 724
justiciers : 280
jut : 64, 320, 498, 646
karle : 414, 442, 566, 609, 643,
677, 718
karles : 226, 284, 383, 526,
530, 533, 593
karlon : 624
l' : 38, 68, 104, 116, 120, 129,
150, 177, 178, 199, 219, 222,
222, 231, 293, 320, 324, 335,
339, 345, 364, 371, 374, 379,
379, 380, 411, 453, 458, 460,
464, 469, 477, 478, 479, 482,
487, 488, 493, 496, 500, 520,
528, 531, 544, 549, 550, 551,
572, 594, 596, 598, 603, 611,
613, 627, 635, 639, 649, 692,
701, 705, 712, 712, 718, 723,
731, 732, 736, 739, 744, 747,
751, 757, 766, 806
la : 4, 21, 25, 40, 63, 71, 72, 80,
86, 98, 148, 166, 167, 195,
210, 211, 220, 227, 229, 290,
294, 295, 295, 300, 320, 322,
339, 340, 343, 362, 368, 377,
387, 404, 404, 407, 409, 411,

- 414, 425, 442, 462, 468, 468,
472, 475, 480, 483, 483, 486,
490, 500, 513, 531, 535, 536,
540, 560, 566, 571, 583, 583,
602, 609, 612, 624, 643, 646,
646, 649, 662, 663, 667, 668,
673, 687, 693, 695, 709, 714,
718, 732, 736, 771, 787, 788,
796, 800
- lacent** : 212
laiens : 337
laienz : 338
lairai : 655
laissé : 231, 723
laissiez : 47, 95, 423, 798
laist : 352
lambert : 327
lance : 378, 463, 522
lances : 515
laroie : 509
lasser : 82
lay=2= : 68
le : 10, 12, 15, 33, 48, 58, 60,
70, 82, 90, 106, 106, 108, 114,
118, 127, 128, 128, 133, 139,
142, 143, 145, 150, 157, 158,
171, 172, 175, 177, 184, 190,
194, 205, 210, 228, 237, 238,
245, 245, 251, 271, 272, 275,
276, 282, 285, 296, 299, 321,
324, 329, 356, 373, 415, 419,
423, 432, 435, 437, 445, 446,
449, 450, 454, 461, 486, 494,
498, 517, 518, 544, 551, 573,
591, 598, 602, 605, 623, 627,
648, 654, 669, 671, 678, 685,
689, 695, 697, 704, 714, 715,
717, 721, 726, 727, 734, 745,
747, 756, 757, 766, 770, 778,
795, 798, 799
- le[n]prinst** : 436
lerre : 357, 366
les : 43, 141, 146, 185, 202, 203,
203, 206, 207, 215, 216, 217,
217, 225, 230, 249, 253, 291,
291, 294, 303, 307, 313, 316,
316, 317, 317, 317, 343, 350,
351, 365, 366, 369, 370, 372,
375, 382, 391, 392, 401, 402,
421, 442, 451, 465, 484, 484,
495, 509, 525, 526, 540, 559,
573, 584, 619, 635, 645, 658,
670, 689, 693, 738, 740, 743,
745, 766, 775, 776, 780, 805
- leva** : 209, 288, 667
levé : 23
léz : 105, 126, 498, 671
- li** : 9, 14, 35, 38, 44, 51, 54, 55,
56, 64, 70, 75, 83, 89, 90, 95,
104, 106, 121, 124, 124, 125,
129, 136, 138, 139, 139, 144,
150, 151, 154, 154, 166, 174,
184, 187, 192, 196, 197, 199,
201, 209, 223, 236, 264, 264,
267, 270, 273, 279, 280, 284,
288, 289, 296, 299, 300, 306,
308, 309, 312, 323, 323, 329,
338, 345, 352, 353, 353, 354,
363, 366, 366, 367, 368, 372,
374, 380, 385, 386, 398, 400,
409, 411, 429, 434, 436, 438,
449, 452, 456, 459, 474, 482,
488, 489, 491, 495, 498, 514,
514, 524, 533, 533, 534, 538,
539, 541, 552, 558, 569, 575,
578, 579, 584, 588, 588, 590,
591, 597, 600, 600, 603, 607,
620, 623, 631, 632, 633, 640,
643, 646, 659, 666, 673, 674,
687, 689, 691, 701, 704, 717,
728, 730, 738, 741, 745, 754,
765, 767, 767, 771, 773, 775,
779, 780, 789, 796, 802, 806
- lie** : 684
liés : 226, 363, 383, 384, 806
lieu : 86, 171
lieue : 168, 585
lieve : 321, 664
lievent : 217
lin : 445
lit : 629, 647, 657, 669, 731
livrer : 783
livres : 246, 304
löer : 26, 30
loiauté : 21, 716
loiautéz : 559
loier : 595
loïéz : 240, 440
lonc : 188
lor : 18, 24, 27, 182, 201, 202,
215, 216, 247, 254, 333, 369,
370, 376, 391, 441, 443, 512,
581, 746, 770
lors : 146, 211, 269, 308, 525,
541, 600, 712
losenge : 238
losenges : 256
losengier : 237
losengiers : 258, 436, 591, 600
lubias : 468, 472, 486, 491
lui : 105, 119, 169, 178, 237,
344, 388, 398, 399, 510, 624,
672, 721, 795
luist : 514
- lumiere** : 667
lyngnaige : 399
lyons : 215
m' : 78, 96, 134, 155, 159, 276,
359, 480, 501, 503, 504, 505,
512, 550, 557, 577, 593, 615,
621, 653, 657, 659, 659, 660,
696, 699, 702, 756, 761, 764,
782
ma : 423, 466, 511, 548, 614,
614, 638, 640, 679, 710, 749,
750, 794
main : 321
mainne : 634
mains : 202, 766
maintenant : 141, 209, 333,
364
maintes : 92
mais : 50, 67, 103, 112, 120,
172, 496, 528, 556, 561, 576,
586, 622, 640, 654, 711, 716,
751
maisnie : 211
maison : 638
majestéz : 576
mal : 341, 354, 506, 764, 779,
789, 797, 804
male : 500
malice : 618
mamelettes : 689
manandies : 291
mande : 795
mander : 738, 743
mangons : 254
mantel : 666
mar : 409, 454, 694
marc : 116
marie : 678
martre : 658, 670
masse : 776
maté : 698, 739, 762
matin : 65, 551, 724
matinnes : 234
matinnet : 131, 288
mauberins : 313
maubre : 645
maudie : 289, 367, 373
maus : 308
mautalent : 644
may : 513
me : 94, 108, 110, 153, 188,
253, 268, 274, 300, 328, 417,
428, 601, 629, 653, 740, 778,
783, 787
mehaingniéz : 804
meillor : 435, 507, 791
meillors : 28

- meïsmez** : 799
membres : 509, 740, 805
menaciéz : 754
mené : 418
menee : 482, 487
menton : 106
mer : 72, 85
merci : 305
mere : 32, 46, 569
meres : 489
merveille : 742
merveilles : 130, 400
merveillier : 501
més : 340, 354, 504
meschinne : 612
mescreéz : 461
mescroi : 419
meslee : 409
mesprison : 631
messaiges : 353
messe : 234, 322
mestier : 432
mesure : 30
met : 146
metrai : 630
meürer : 573
mi : 263, 458
mïe : 616
mien : 697
mienuit : 664
mieus : 478
mil : 304, 348, 467, 515, 634
mile : 619
mille : 332
mirable : 777
miracle : 43
mis : 150, 544, 627, 804
mise : 167, 290
moi : 95, 99, 132, 301, 431, 432, 636, 658, 675, 682, 737, 763
moies : 559
moillier : 498, 503, 548, 555
mois : 170, 396
molt : 198, 207
mon : 304, 420, 467, 472, 479, 481, 548, 560, 598, 603, 613, 630, 638, 703, 760, 778, 784, 785, 786, 786
mongieu : 56
monstier : 87, 234, 322, 487
monstree : 362
monstrer : 561, 756
mont : 61, 86, 635, 639
monta : 515
montarent : 269, 645
monté : 315
montent : 214, 582
monter : 350, 574
mors : 390, 401, 426
mort : 222, 379, 410, 456
morte : 733
mortel : 229
mortiers : 15, 57
mosle : 31
mot : 686, 768
moult : 21, 56, 120, 129, 130, 159, 257, 278, 283, 309, 360, 381, 386, 395, 398, 419, 425, 429, 447, 497, 501, 503, 526, 581, 593, 607, 672, 681, 688, 701, 717, 735, 801
mouvéz : 122
müe : 673
müee : 411
murllet : 247
mut : 688
n : 326
n' : 5, 50, 72, 74, 86, 86, 88, 98, 103, 155, 186, 204, 219, 256, 287, 337, 355, 371, 418, 485, 510, 521, 574, 574, 599, 622, 628, 636, 665, 716, 742, 742, 742, 780, 791
naie : 154
naigiéz : 397
në : 567
nee : 474
nel : 109, 120, 172, 604, 616, 639, 762
nen : 452
nés : 32, 40, 100, 106, 755 —
ne[s] : 352
nevelon : 224
nevers : 51
nivelle : 292
nobile : 283
noces : 489, 492
noelé : 113
noient : 4, 558, 720
noïer : 604
noire : 668
noiron : 65, 751
noise : 540
noméz : 108
non : 10, 24, 100, 130, 155, 187, 191, 226, 347, 349, 628
nosoie : 676
nostre : 233, 251, 257, 283, 421, 451, 530, 560, 581, 734, 743
nostres : 526
nouvel : 37
nouveles : 729
nouvelle : 200
nouvelles : 44, 49, 162, 174, 202
nouviaux : 261
noz : 196, 255, 281, 303, 329, 449
nuit : 22, 64, 231, 320, 339, 629, 646, 723
nul : 73, 565, 746, 793
nulle : 114, 118, 656
nus : 42
o : 682, 710
ocirre : 230, 303, 307
ocis : 390
oevrent : 217
offrande : 235
offri : 613
oï : 38, 109, 421, 464, 540, 701
oie : 96
oient : 482
oiéz : 782
oïr : 234
oïrent : 364
oiseillon : 514
oysel : 538
oisiaus : 540
oït : 705
olive : 293
olivier : 388
oliviers : 336
on : 3, 15, 42, 62, 174, 254, 359, 508, 537, 555, 751, 803
onces : 467
onques : 109, 120, 452, 454, 461, 474, 494, 507, 638, 656, 665
ont : 201, 231, 271, 324, 337, 369, 380, 382, 407, 408, 431, 439, 440, 482, 485, 487, 512, 723
or : 1, 27, 96, 102, 121, 183, 184, 194, 195, 199, 243, 261, 267, 349, 427, 635, 639, 655, 662, 668, 699, 708, 736, 738, 741, 789, 802
oreille : 345
orendroit : 276, 788
orent : 499
orer : 327
ores : 790
orgoilloz : 395
oriant : 75
orréz : 11, 16, 228, 326, 520, 761
orront : 458
osaisse : 549
osent : 744
ost : 634

- ostaige** : 767, 779
ostaiges : 783, 808
ostaigier : 799
oste : 63, 166
ostel : 319
oster : 752
osterin : 666
ot : 20, 24, 72, 85, 86, 139, 174, 177, 178, 284, 309, 332, 405, 452, 503, 529, 530, 776
othon : 633
otroi : 603
otroïéz : 596
ou : 10, 86, 87, 266, 278, 309, 325, 344, 346, 529, 544, 627, 677, 680, 693, 705, 747, 767, 769, 774
oublïer : 569
oublïéz : 557, 577
outré : 165, 397
outrée : 535
outrémer : 28
ouvré : 31
paile : 772
pailes : 28
païs : 190, 541, 602
palais : 269, 342, 726
pandi : 392, 402
panrai : 480
panre : 116
panriéz : 635
pansastez : 454
pansaz : 455
pansees : 400
par : 13, 18, 20, 21, 43, 85, 85, 93, 152, 179, 190, 226, 238, 279, 285, 298, 299, 315, 326, 331, 335, 398, 418, 441, 446, 453, 479, 483, 508, 551, 553, 603, 606, 626, 644, 654, 690, 698, 707, 733, 748, 751, 758, 761, 793, 803
paraige : 681, 769
pardon : 2
parent : 482
paris : 17, 195, 204, 225, 318, 334, 340, 355, 382, 403, 589
parjuré : 734
parjurs : 372
parlastez : 132
parler : 38, 103, 109, 112, 119, 161, 460, 464, 578, 610, 746
parleront : 183
parléz : 558
parmi : 56, 583
parrinaiges : 26
parrins : 24
part : 176, 391, 422
pas : 5, 82, 134, 318, 352, 742
pasmeé : 412
pasmison : 414
pasques : 97, 537
passa : 54
passé : 189
passee : 408
passent : 203, 484
passer : 152
passéz : 36, 101, 165, 547
paumier : 105, 141, 157
paumiers : 95, 121, 125, 129, 139
pavement : 272
pavie : 58
pechié : 506, 797
pelerin : 9, 83
pelerins : 91, 107
pelison : 625
pendent : 215
pendre : 763
penéz : 89, 117, 328
percié : 221
perdi : 437
perdre : 605
pere : 46, 420, 475, 479, 569, 650, 654, 660
perrinne : 294
perron : 293
petit : 78, 163, 542, 690, 696
pezans : 386
pezant : 606
piaux : 658, 670
pierres : 690
pin : 486
pitiés : 186
piz : 689
place : 396
plaidiéz : 597
plait : 432, 699, 798
plait : 267, 427, 789, 802
plantéz : 336
plennier : 269
plenté : 27
plevi : 598
plevie : 306
plevies : 512
plevis : 446, 559
plorant : 587, 610
plore : 543
plorer : 104
plus : 33, 42, 355, 395, 473, 477, 492, 619, 622, 634, 685, 768, 787
plusors : 7
pöéz : 708, 752
poi : 181, 431, 448, 780
poins : 216
poise : 431
poïssiéz : 118
poïst : 119, 608
pons : 217
pont : 62, 157, 210
por : 112, 117, 230, 247, 322, 327, 328, 356, 420, 436, 450, 455, 509, 558, 576, 580, 635, 639, 736, 770, 800
porchasa : 229
porpanser : 95
pors : 149
porte : 483, 583
portent : 301
porter : 41, 93, 111, 114
portes : 217
poudre : 732
pré : 65, 182, 184, 751
pree : 404, 486
preingniéz : 562
preïst : 186
premierement : 375
premiers : 242
prennéz : 475, 721
prent : 164
prés : 169
présenté : 765
presse : 295, 462
preu : 444
pseudomme : 459
preudon : 416
preus : 124
preuz : 283
prevoires : 8
préz : 286, 685
prime : 361
prinrent : 224, 381
prins : 44, 240, 296, 440, 698, 759
prinse : 287, 491
prinst : 140, 238, 308, 344, 398, 490, 500, 718, 745
prisier : 266, 278, 381, 398, 801
prison : 225
prisonniers : 241
privéz : 700
pröesce : 362, 652
proi : 117, 576
proie : 210
proisié : 394
prouvé : 338
prouvee : 731
prouvéz : 710, 750, 759
prouz : 54, 136

- pucelle** : 649
puet : 42, 494, 574
puie : 61
puille : 69, 71, 123
puis : 36, 53, 77, 167, 235, 236, 272, 435, 437, 480, 501, 533, 568, 585, 590, 605, 622, 645, 667
puisse : 107
puist : 94, 341, 354
pure : 614
put : 445
qu' : 19, 53, 110, 135, 162, 204, 205, 208, 307, 320, 332, 405, 437, 440, 480, 505, 516, 574, 599, 605, 684, 692, 722, 791
quant : 104, 165, 178, 263, 290, 321, 324, 393, 413, 431, 451, 499, 503, 510, 543, 710, 750, 796
quatre : 265, 277, 332, 504, 511
quë : 61, 62, 168, 174, 351, 510, 537, 545, 711, 724
querant : 74
querir : 191
querrant : 60
querre : 48
ques : 554
queuls : 783
qui : 9, 24, 32, 33, 68, 94, 117, 123, 133, 148, 153, 177, 185, 210, 229, 242, 253, 266, 267, 278, 381, 383, 401, 424, 427, 456, 473, 477, 507, 512, 534, 572, 617, 634, 636, 651, 653, 663, 674, 675, 677, 756, 764, 779, 789, 801, 802
quier : 604
quiert : 101, 751
quinze : 286
quis : 188, 193
quist : 665
quoi : 436, 455
ra : 167, 600
racrëéz : 778
raison : 4, 68, 150, 358, 544, 627
raisons : 268
ramé : 335
ramembre : 156, 541
ramembrer : 571
ramembréz : 96
randi : 52
randon : 145
ranz : 739, 762
rassamblarent : 524
rassieent : 272
ravisé : 178
recevéz : 760
recopéz : 703
recrëant : 739, 762
redoit : 102
refusé : 697
refusee : 481
regnés : 316
regnié : 431
regrete : 415
religion : 8
remain : 682
reméz : 346
remises : 201
remonta : 53
remontéz : 167
renconmcencie : 692
renoiéz : 273
reons : 212
reparier : 385
reparierent : 438
repariéz : 235, 387, 393, 589
repant : 503
reposer : 163
reprins : 710, 750
reprinse : 731
reprinst : 164
requiert : 508, 803
requis : 85
resamble : 110, 153, 268, 428
resambler : 94
resnes : 485
respondre : 259
respont : 154, 192
retient : 206
retorne : 77, 679
retorner : 79, 102
retornéz : 585
revint : 414
riche : 156, 469
riches : 471, 475, 709, 749, 808
roche : 126
roi : 205, 271, 275, 580, 624, 643, 726, 778
roiaus : 216
roïne : 796
roïne : 300
rois : 196, 267, 284, 300, 411, 434, 452, 474, 632, 704, 732, 740, 741, 745, 767, 773, 789, 802
rome : 803
romme : 25, 508
rompent : 182
rouvéz : 783
s' : 39, 55, 65, 69, 90, 102, 109, 118, 124, 140, 144, 196, 200, 211, 218, 233, 235, 235, 248, 271, 311, 311, 318, 354, 364, 395, 405, 408, 411, 422, 425, 432, 439, 460, 494, 523, 585, 588, 590, 608, 669, 671, 672, 673, 688, 699, 717, 726, 756, 790, 795
sa : 45, 81, 81, 147, 164, 226, 238, 306, 331, 348, 358, 402, 403, 405, 463, 498, 529, 542, 555, 649, 705, 706
sablon : 222
sachiéz : 534
saffres : 647
sai : 708
saichiéz : 447
saiges : 497
saillent : 376, 768
saillit : 443
sainne : 397
saint : 9, 327
sainte : 13, 553
sale : 294, 343, 646, 771
samblant : 139, 746
sauver : 107
sauvéz : 91
savommez : 282
savons : 329, 449
savréz : 114
së : 535, 804
secree : 528
seignor : 1, 78, 274, 326, 359, 444, 466, 496, 777
seit : 15, 704
sejorné : 80
sejorner : 355
sejornéz : 582
sel : 115, 704
selle : 80, 166, 290, 402
selles : 201, 214, 582
selonc : 72
semoing : 629
semondre : 457
semont : 493
senestres : 213
sens : 757
sent : 687
sera : 393, 481
serai : 197, 640
serainne : 473
seréz : 448, 759
seri : 538
seriiez : 793
sermon : 6
seroie : 794
seroit : 363, 565
serons : 596

- serors** : 46
service : 613, 703
servira : 522
servirai : 641
servirent : 17
ses : 26, 76, 138, 302, 330, 331, 463, 475, 532, 543, 567, 567, 570, 593
sesile : 71
seule : 664
seüst : 33
seüstez : 615
sevent : 10
si : 20, 99, 100, 104, 128, 131, 134, 137, 140, 143, 150, 155, 159, 164, 167, 169, 170, 172, 182, 218, 220, 225, 280, 296, 324, 382, 391, 392, 394, 397, 402, 405, 431, 448, 458, 478, 521, 544, 575, 594, 621, 627, 651, 656, 663, 667, 691, 699, 700, 701, 713, 740, 747, 782
siecles : 659
siéent : 689
siens : 89
siet : 267, 427, 572, 789, 802
sieult : 591
sine : 97
sire : 130, 154, 156, 187, 297, 299, 305, 310, 325, 347, 349, 406, 432, 470, 475, 476, 501, 519, 545, 546, 552, 557, 577, 596, 601, 612, 628, 696, 719, 728, 754, 797
sist : 80, 273
söef : 180
soienz : 194
soiéz : 91, 700, 719, 807
soing : 256
soir : 498
soissante : 768
soit : 4, 32, 87, 88, 115, 262, 711, 732, 779
solaus : 514, 579
sols : 683
som : 61, 551
son : 66, 74, 163, 314, 315, 319, 384, 392, 399, 541, 542, 657, 765
sonnee : 361
sont : 179, 181, 182, 184, 199, 333, 334, 368, 371, 410, 690, 767
sor : 157, 199, 222, 272, 379, 666, 790
sot : 137
souavet : 672
soudees : 471, 525, 749
soudees=2= : 709
soudoier : 301, 409
soudoiers : 244
souduit : 563
souef : 345
souvent : 38
soz : 486, 507, 572, 599, 791
sozleva : 670
soz : 293
sui : 96, 328, 593, 754
sus : 269, 315, 343
syglaton : 626
t' : 679, 681, 683
ta : 730
tancier : 421
tans : 188
tant : 30, 37, 61, 62, 161, 180, 221, 221, 332, 378, 578, 617, 694, 711
tante : 378
tantost : 743
targier : 787
te : 107, 151, 678
teing : 159
tel : 3, 98, 179, 278, 452, 455, 564, 564, 652, 652, 761
tele : 605, 675
tencier : 423
tenéz : 241
teniecle : 668
tenir : 274
tenrement : 543
terme : 448
terre : 45, 85, 114, 331, 602
terres : 92, 291, 316, 484
tesmoing : 7
teste : 713, 753
testes : 401
tex : 266
tiennent : 202
tinrent : 338
toldra : 495
tollir : 795
tolues : 619
ton : 457
torne : 123, 178, 354, 523
tornee : 403
tornéz : 69, 133, 158, 255
tort : 735, 770
tost : 128, 167, 563, 581, 669
tout : 81, 193, 276, 364, 560, 610, 635, 639
toute : 664, 668, 673
toutes : 785
touz : 170, 189, 262, 740, 805
toz : 645
traionz : 7
traison : 229, 418, 457
traist : 140, 465
traïstres : 617
traïtor : 251, 338, 715
traïtres : 288, 299, 308, 357, 366, 372, 455, 722, 738
tranchant : 478, 785
tranchier : 509, 805
tranes : 59
traveilliéz : 89, 328
traversent : 203
trebuchier : 222, 379
trestout : 137, 630, 736
trestouz : 244
trestuit : 263
treuve : 50, 67
treuvent : 486, 716
triue : 287
trop : 661, 707, 748
tros : 204
troton : 146
trouva : 517
trouvai : 131
trouvé : 314
trouver : 118
tu : 93, 94, 152, 674, 676, 680
tuit : 458, 459, 769
tyrees : 485
tyres : 28
un : 14, 23, 29, 31, 63, 78, 83, 126, 147, 152, 163, 220, 222, 236, 247, 335, 340, 377, 379, 388, 396, 469, 521, 539, 590, 625, 626, 636, 647, 666, 690, 696, 731, 769, 772
une : 22, 126, 165, 284, 530, 556, 561, 585, 629, 691
unes : 471
unne : 410
uns : 20, 38, 99, 169, 437, 648
va : 60, 124, 144, 306, 311, 322, 341
vaillans : 136, 138, 426
vaintréz : 721
vait : 55, 143, 234, 588
val : 528
valee : 410
vanter : 708
vantra : 394
vaslés : 54
vasselaige : 651
vëer : 744
veïssiéz : 220
veïst : 185
veïz : 94
vendre : 115

- venéz** : 298
vengiéz : 794
venir : 39, 110, 442, 451, 784
vent : 763
ventee : 732
venus : 51, 92
venuz : 88
vëoir : 550, 554
verais : 280
verdelai : 52
vergier : 236, 539, 590
vergondée : 730
verité : 326
vermoil : 626
verraz : 492
vers : 123, 178, 281, 344, 370, 721, 737
verser : 379
vertu : 179
vespres : 579
vestent : 212, 365
vestue : 625
vestus : 233, 369, 725, 772
veü : 169
vi : 109, 120, 155, 462, 548, 638
viaire : 755
vient : 360, 726
vies : 619
viex : 84
vif : 711
ville : 73, 98, 118, 298, 368, 483, 637
vinrent : 208, 694, 744
vint : 48, 59, 61, 62, 65, 75, 99, 105, 165, 314, 358, 391, 397, 422, 453, 516, 543, 610, 624
virent : 36, 409
vis : 40, 270, 550, 609, 714
vit : 171, 172, 177, 207, 321, 442, 651
vivant : 560
vive : 396
viz : 152
vo : 279, 362, 790
voi : 130, 198
voie : 147, 164, 403
voient : 271, 324
voil : 250, 556, 561, 595, 655, 787
voir : 154, 356, 450, 534, 759
voire : 286
voirs : 6, 10, 279
vois : 405, 706
voist : 74
voit : 90, 105, 128, 150, 296, 344, 389, 451, 544, 573, 627, 717, 745, 747, 780
voldra : 799
voldrai : 457
voldrent : 385
voldréz : 774, 774
voldroie : 601
volenté : 81
volentiers : 206, 312, 434, 505, 550, 788
voléz : 115, 116, 636
volons : 5
volot : 162
volsist : 535
volt : 82, 342, 355, 422, 795
vont : 9, 374, 408, 580
vos : 240, 256
vostre : 191, 197, 299, 305, 407, 430, 502, 519, 629, 640
vostres : 197
voꝝ : 2, 5, 58, 108, 112, 113, 117, 121, 122, 131, 135, 155, 156, 157, 159, 160, 188, 193, 198, 205, 239, 243, 244, 248, 249, 250, 255, 260, 262, 275, 280, 297, 304, 325, 327, 328, 356, 406, 416, 418, 432, 446, 446, 447, 447, 467, 469, 520, 522, 523, 545, 546, 556, 557, 559, 561, 563, 566, 571, 575, 577, 601, 604, 613, 615, 616, 620, 628, 630, 632, 641, 697, 698, 699, 707, 708, 713, 720, 721, 729, 748, 752, 752, 753, 761, 762, 773, 774, 783, 798, 805, 807
vrai : 2
vrais : 52
welent : 248
weult : 194, 196, 572, 720, 756
widié : 407
witréz : 166
ys : 336
yvers : 56
yzoréz : 24
·iiii· : 47
·iii· : 106
·ii· : 11, 16, 101, 140
·i· : 116
·vii· : 189, 193, 547
·xv· : 36